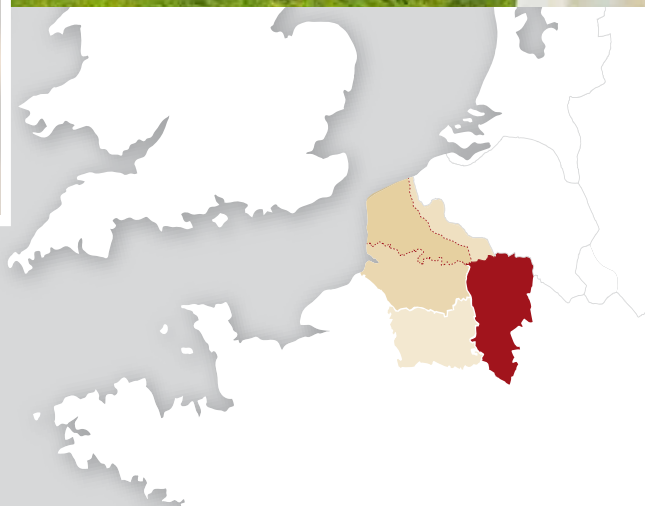


# L'Aisne

## au cœur de la Grande Guerre

The Aisne at the heart of the Great War





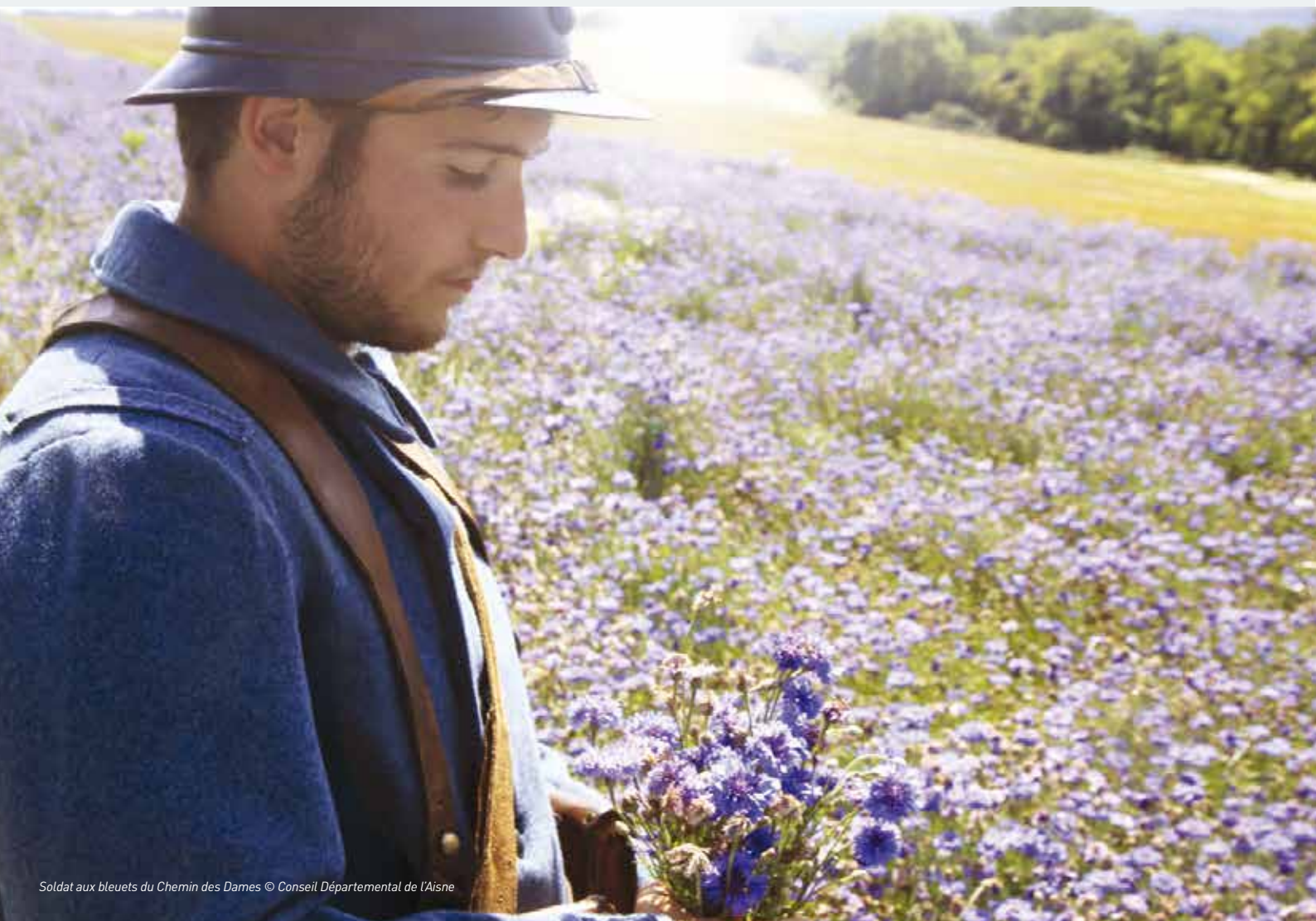
Des environs de Saint-Quentin à Château-Thierry, les lieux de mémoire de la Première Guerre mondiale sont nombreux dans l'Aisne. Des premiers combats de 1914 jusqu'à l'offensive allemande de 1918, en passant par la terrible offensive du Chemin des Dames en 1917, des dizaines de milliers d'hommes de tous horizons sont morts ici, dans l'espoir d'un monde meilleur.

Aujourd'hui, nous vous invitons à découvrir nos 5 circuits qui valorisent les sites incontournables de la Grande Guerre ainsi que nos « Passeurs de Mémoire », faisant partie de notre réseau d'accueillants 14-18. Nous vous conseillons également de surfer sur notre site internet dédié : [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)

*From the outskirts of Saint-Quentin to Château-Thierry there are many First World War Remembrance sites in the Aisne. From the earliest fighting in 1914 to the German offensive in 1918, including the terrible battle for the Chemin des Dames in 1917, tens of thousands of men died here, hoping for a better world.*

*Today, we invite you to discover our five itineraries that highlight the remarkable sites of the Great War and introduce you to members of our Passing on the Memory network of WW1 tourism greeters.*

*For even more information, please take a look at our website: [www.battlefields14-18.com](http://www.battlefields14-18.com)*



*Soldat aux bleuets du Chemin des Dames © Conseil Départemental de l'Aisne*

## REMERCIEMENTS

L'Agence Aisne-Tourisme remercie pour leur active collaboration sur cette édition : Franck Viltart, chargé de mission Chemin des Dames - Centenaire de la Grande Guerre, Hélène Luisin, directrice de l'Office National des Anciens Combattants, les offices de tourisme de l'Aisne, notre réseau d'accueillants « Passeurs de Mémoire 14-18 » et les sites de mémoire de la Grande Guerre.

### ACKNOWLEDGEMENTS

*The Aisne-Tourisme agency would like to thank the following for their help with this publication: Franck Viltart (in charge of the Chemin des Dames and WW1 centenary), Hélène Luisin (Director of the National Office for Veterans and Victims of War), our 'Passing on the Memory' network, Aisne tourist information offices and Great War Remembrance sites.*

L'Agence Aisne Tourisme - Tél. : +33.(0)3.23.27.76.76 / [contact@aisne-tourisme.com](mailto:contact@aisne-tourisme.com)

*Crédits photo de la couverture : Photo 1 : Cimetière américain Aisne Marne à Belleau © Horizon Bleu,*

*Photo 2 : Tranchées © Archives départementales de l'Aisne,*

*Photo 3 : Caverne du Dragon-Musée du Chemin des Dames à Oulches-la-Vallée-Foulton © Horizon Bleu.*





Monument américain de Bellicourt © FX Dessirier

## SOMMAIRE

CHRONOLOGIE ..... P.04

### CIRCUIT #1

#### **Le Chemin des Dames, terre de mémoire**

*The Chemin des Dames, a Land of Remembrance* ..... P.05

### CIRCUIT #2

#### **La Grande Reconstruction humaine et architecturale**

*The Great Human and Architectural Reconstruction* ..... P.09

### CIRCUIT #3

#### **L'intervention américaine dans l'Aisne**

*US Involvement in the Aisne* ..... P.13

### CARTE CENTRALE DÉTAILLÉE

#### **Vos Passeurs de Mémoire dans l'Aisne**

*Your « Passing on the Memory » network* ..... P.17-26

### CIRCUIT #4

#### **Autour de Saint-Quentin et de la ligne de Hindenburg**

*In the Vicinity of Saint-Quentin, the Hindenburg Line* ..... P.27

### CIRCUIT #5

#### **Le Soissonnais et le pays de Retz-en-Valois au plus près du front**

*The region of Soissons and the country of Retz-en-Valois on the front line* P.31



Château de Coucy © Colin



Tranchées au Plateau de Californie © Horizon Bleu



L'Art déco à Saint-Quentin © Cambon



L'Abbaye Saint-Jean-des-Vignes à Soissons © AS. Flament



Cimetière américain Oise-Aisne à Seringes-et-Nesles © Garbacz



# L' AISNE, AU CŒUR DE LA GRANDE GUERRE

*The Aisne at the heart of the Great War*

## 1914

### • 28 JUIN

Assassinat de l'Archiduc d'Autriche François-Ferdinand à Sarajevo  
*28<sup>th</sup> June – Archduke Franz Ferdinand of Austria assassinated in Sarajevo*

### • 28 JUILLET

Déclaration de guerre de l'Autriche-Hongrie à la Serbie  
*28<sup>th</sup> July – Austro-Hungarian empire declares war on Serbia*

### • 3 AOÛT

L'Allemagne déclare la guerre à la France  
*3<sup>rd</sup> August – Germany declares war on France*

### • 29 – 30 AOÛT

Bataille de Guise  
*29-30<sup>th</sup> August – Battle of Guise*

### • 6 - 13 SEPTEMBRE

1<sup>re</sup> Bataille de la Marne  
*6-13<sup>th</sup> september – 1<sup>st</sup> Battle of the Marne*

### • 14 SEPT. – MI-NOV.

1<sup>re</sup> Bataille de l'Aisne  
*14<sup>th</sup> sept.-Mid-Nov. – 1<sup>st</sup> Battle of the Aisne*

## 1915

### • 8 – 14 JANVIER

Bataille de Crouy  
*8-14<sup>th</sup> January – Battle of Crouy*

### • 25 JANVIER

Bataille de la Creute (Caverne du Dragon)  
*25<sup>th</sup> January – Caverne du Dragon captured*

## 1915 – 1916

• Guerre des mines à la Cote 108, Berry-au-Bac  
*Mine warfare at La Cote 108, Berry-au-Bac*

## 1916

### • 1<sup>ER</sup> FÉVRIER-19 DÉCEMBRE

Bataille de Verdun  
*The Battle of Verdun*

### • 17 MARS

Le poète Guillaume Apollinaire est blessé aux Bois des Buttes près de Pontavert  
*17<sup>th</sup> March – The poet Guillaume Apollinaire is wounded at Les Bois des Buttes near Pontavert*

### • 1<sup>ER</sup> JUILLET -19 NOVEMBRE

Bataille de la Somme  
*The Battle of the Somme*

## 1917

### • MARS

Retrait allemand : destruction du donjon de Coucy-le-Château  
*March – German retreat: destruction of Coucy-le-Château*

### • 16 AVRIL

Offensive Nivelle, 2<sup>nd</sup>e Bataille de l'Aisne  
*16<sup>th</sup> April – 2<sup>nd</sup> Battle of the Aisne*

### • MAI – JUIN

Mutineries dans l'armée française  
*May-June – Mutiny in the French army*

### • 25 JUIN

Prise de la Caverne du Dragon par les Français  
*25<sup>th</sup> June – Caverne du Dragon captured by the French*

### • 23 OCTOBRE

Bataille de la Malmaison  
*23<sup>th</sup> October – Battle of La Malmaison*

## 1918

### • 21 MARS

2<sup>nd</sup>e Bataille de la Somme ; l'opération Michael, 1<sup>re</sup> offensive allemande du printemps  
*21<sup>st</sup> March – 2<sup>nd</sup> Battle of the Somme*

### • 23 MARS

Bombardement allemand sur Paris depuis Crépy-en-Laonnois  
*23<sup>rd</sup> March – German shelling of Paris from Crépy-en-Laonnois*

### • 27 MAI

Offensive allemande, 3<sup>e</sup> Bataille de l'Aisne  
*27<sup>th</sup> May – 3<sup>rd</sup> Battle of the Aisne*

### • 1<sup>ER</sup> - 26 JUIN

Bataille du Bois Belleau  
*1<sup>st</sup> to 26<sup>th</sup> June – Battle of Belleau Wood*

### • 15 - 20 JUILLET

2<sup>nd</sup>e Bataille de la Marne  
*15-20<sup>th</sup> July – 2<sup>nd</sup> Battle of the Marne*

### • 18 - 29 SEPTEMBRE

Assaut de la ligne Hindenburg, prise du tunnel et du pont de Riqueval  
*18-29<sup>th</sup> September – Attack on the Hindenburg line, Riqueval tunnel and bridge captured*

### • OCTOBRE

Libération de Saint-Quentin, du Chemin des Dames et de Laon  
*October – Liberation of Saint-Quentin, the Chemin des Dames and Laon*

### • 7 NOVEMBRE

Le cessez-le-feu est sonné près de La Capelle  
*7<sup>th</sup> November – Ceasefire sounded near La Capelle*

### • 11 NOVEMBRE

L'armistice est signé près de Compiègne  
*11<sup>th</sup> November – Armistice signed near Compiègne*




Château de Coucy  
© Archives départementales de l'Aisne



## CIRCUIT #1

# Le Chemin des Dames, terre de mémoire

*Chemin des Dames, land of Remembrance*



Connaissez-vous le Chemin des Dames, cette crête verdoyante qui autrefois fut le théâtre de terribles batailles ? La forteresse naturelle constitue dès les premiers affrontements une ligne de front avec des combats violents notamment lors de l'Offensive Nivelle le 16 avril 1917. Partez maintenant à la découverte de l'histoire de ce lieu de mémoire bouleversant !

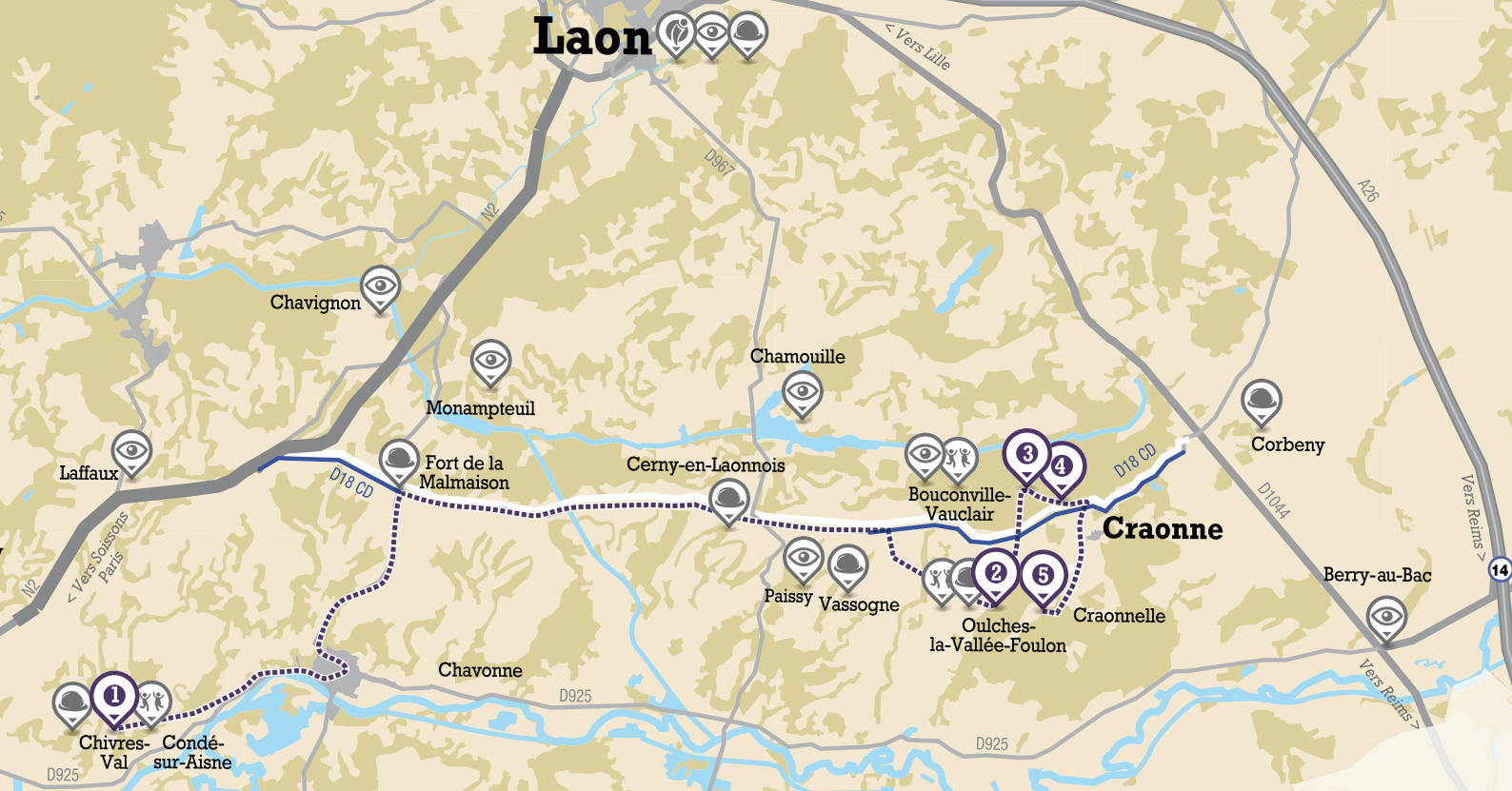
*Have you heard of the Chemin des Dames? This bucolic ridge was the scene of terrible fighting during WW1, especially during the Nivelle Offensive, which began on 16 April 1917. Come and discover this poignant site of remembrance!*

### LE SAVIEZ-VOUS ?

« Le Chemin des Dames » tiendrait son nom des filles de Louis XV, Adelaïde et Victoire, Dames de France, qui l'auraient emprunté pour rendre visite à leur gouvernante au château de La Bove près de Vauclair.

*The Chemin des Dames was named after Louis XV's daughters, Adelaïde and Victoria, as they would follow the route to visit their governess at the Chateau de la Bove, near Vauclair Abbey.*





# Votre journée découverte

1 cm = 2,5 km

env. 60 km / 37 miles

- 1 Votre circuit commence au **Fort de Condé**, site classé monument historique situé à quelques kilomètres du Chemin des Dames. Cette impressionnante fortification construite sur un modèle proposé par le général Séré de Rivière est utilisée par l'armée allemande de la fin 1914 à l'offensive française du printemps 1917.
- 2 Puis, empruntez le **Chemin des Dames** et faites un arrêt à Cerny-en-Laonnois, haut-lieu de la mémoire avec ses nécropoles, sa chapelle... Poursuivez votre chemin vers le Musée du Chemin des Dames, la **Caverne du Dragon**. Cette carrière souterraine devenue caserne en 14-18 vous présente de nombreuses galeries, une chapelle, des postes de secours et de commandement, qui témoignent d'une façon émouvante de la vie des soldats français et allemands.
- 3 Ensuite, rendez-vous sur le **Plateau de Californie**, qui fut le théâtre de la terrible offensive Nivelle le 16 avril 1917. Vous y découvrirez des vestiges de tranchées et des trous d'obus. Ensuite, suivez la microbalade « Le Belvédère de Californie » jusqu'à la **Tour Observatoire**.
- 4 Du haut de la **tour**, appréciez le superbe panorama sur la vallée. Cette construction rappelle l'importance de la prise des points hauts durant la guerre. Un phare bleu s'illumine la nuit en souvenir des soldats tombés au combat.
- 5 Enfin, traversez le village reconstruit de **Craonne** et arrêtez-vous au **cimetière de Craonnelle** qui abrite 3 936 corps de soldats tombés aux alentours.

## Your day tour

1. Your day begins at **Fort de Condé**, a magnificent fortification used as a German army between 1914 and 1917.
2. Now follow the **Chemin des Dames**. Stop at Cerny-en-Laonnois, an important site of remembrance with its cemeteries and chapel. Continue to the Caverne du Dragon Museum, an underground quarry that was used during WW1. Through its tunnels, chapel, first aid and command posts, learn about the underground lives of French and German soldiers.
3. Next stop, the **Plateau de Californie**, a theatre of terrible fighting in 1917 where trenches and shell holes can still be seen. Follow the short walk "Belvedere de Californie" to the **Craonne observation tower**.
4. Take in the view of the Aisne Valley from the top of this tower, which recalls why high ground was so important during the war. At night, a blue beacon lights up in remembrance of the fallen.
5. Finally, visit the ruined village of **Craonne** and **Craonnelle Cemetery**, which contains the graves of 3936 soldiers who died in the vicinity.



Craonne © Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Fort de Condé © Tutin, arch. dépt. de l'Aisne



Plateau de Californie ©Tutin, arch. dépt. de l'Aisne



## NOS CONSEILS POUR PRÉPARER VOTRE EXCURSION

- Réservez votre visite à la Caverne du Dragon - Musée du Chemin des Dames [www.caverne-du-dragon.com](http://www.caverne-du-dragon.com) / Tél: +33.(0)3.23.25.14.18
- Téléchargez la topofiche «Le belvédère du plateau de Californie » sur [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
- Téléchargez l'application Carnets 14-18 sur [www.carnets14-18.com](http://www.carnets14-18.com)

### Prepare your trip

- Book your tour of the Caverne du Dragon - Museum of the Chemin des Dames [www.caverne-du-dragon.com](http://www.caverne-du-dragon.com) / +33.(0)3.23.25.14.18
- Download the walking leaflet "The Belvedere of the Plateau de Californie" from [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
- Download the Diaries 14-18 app from [www.diaries14-18.com](http://www.diaries14-18.com)

## POUR NOS PASSIONNÉS : DES VISITES GUIDÉES ET COMMENTÉES

- Circuits thématiques du Chemin des Dames 🇫🇷🇩🇪 1 à 2 fois/mois, de mars à nov. - Tarif : 4€/8€\*
- Circuits découvertes du Chemin des Dames 🇫🇷🇩🇪 tous les jeudis, en juillet et août - Tarif : 4€/8€\*
- Visite du Fort de la Malmaison 🇫🇷🇩🇪 4<sup>e</sup> dim. du mois - Tarif : 4€\*  
\* Réservation à la Caverne du Dragon - Musée du Chemin des Dames  
Tél. +33.(0)3.23.25.14.18
- Visite de Laon à l'heure de la Grande Guerre 🇫🇷🇩🇪🇬🇧 visite sur demande  
durée : 1h30. Réservation à l'Office de tourisme du Pays de Laon  
Tél. +33.(0)3.23.20.28.62
- Visite guidée du Fort de Condé 🇫🇷🇩🇪 de mi-avril à mi-novembre les mercredis, samedis et dimanches (sauf manifestations)
- Une découverte aérienne du champ de bataille en autogire 🇫🇷🇩🇪 Sur rendez-vous  
Tarif : 99€ - Réservation : Office de Tourisme du Pays de Laon - Tél. +33.(0)3.23.20.28.62
- Visite du Musée de Vassogne, Musée de la Reconstruction 🇫🇷🇩🇪 (🇬🇧 sur RDV)  
Exposition « Paysages de la Reconstruction (1919 - 1939) », Visites les samedis et dimanches ou en semaine sur RDV au Tél : +33.(0)3.23.25.97.02 - Tarif 3€

### For enthusiasts!

- Themed tours of the **Chemin des Dames** 🇫🇷🇩🇪 1 or 2 per month Mar > Nov - 4€/8€\*
- Discovery tours of the **Chemin des Dames** 🇫🇷🇩🇪 every Thurs in July & August - 4€/8€\*
- Tour of the **Fort of la Malmaison** - 4<sup>th</sup> Sun of month. 🇫🇷🇩🇪 - 4€\*  
\*Bookings Caverne du Dragon - +33.(0)3.23.25.14.18
- Tour of **WW1 Laon** 🇫🇷🇩🇪🇬🇧 On request - Dur. 1.5 hrs - Bookings Pays de Laon  
Tourism Office : +33.(0)3.23.20.28.62
- Guided tours of **the Fort of Condé** 🇫🇷🇩🇪 mid-April>mid-November, every Wednesday, Saturday and Sunday (except events)
- **Flights over the battlefields:** 🇫🇷🇩🇪 99€  
Bookings Pays de Laon Tourism Office : +33.(0)3.23.20.28.62
- Visit the **Vassogne Museum, Museum of the Reconstruction** 🇫🇷🇩🇪🇬🇧 Exhibition entitled Landscapes of the Reconstruction (1919-1939). Visits held on Saturdays and Sundays or book for week-day visit. Tel. +33.(0)3.23.25.97.02 - 3€



© G.Loiseaux

## Votre guide Marjorie Flizot,

guide-conférencière  
à l'Office de Tourisme du Pays de Laon



« Le Chemin des Dames est au cœur de ma vie. Autour des faits historiques, c'est un échange d'une profondeur inouïe avec nos visiteurs, de vives émotions partagées et curieusement, beaucoup de douceur. Le Chemin des Dames nous transmet un immense souffle de paix. »

### Your guide

Centered on these historical events, the depth of our exchanges will be unforgettable. The memories shared tangible and our emotions high. Only peace can be felt on the Chemin des Dames today.

## Temps fort

### Rendez-vous le 16 avril au Chemin des Dames

À la date anniversaire de l'offensive française au Chemin des Dames, le 16 avril, le Département de l'Aisne organise tous les ans depuis 2007 un hommage à tous les morts, blessés et disparus. Une découverte du Chemin des Dames à travers marches, concerts, et veillées. Programme des commémorations de 2017 sur <http://14-18.aisne.com/>

### Special Events

On the anniversary of the French offensive in the Chemin des Dames, April 16, the Department of the Aisne organizes every year since 2007 a tribute to all the dead, wounded and missing. A discovery of the Chemin des Dames through walks, concerts and evenings. Program of the Centenary on <http://14-18.aisne.com/>



Cimetière de Craonnelle © Dessirier



## À voir, à faire

### À proximité

- L'abbaye de Vauclair avec l'audioguide « Le mystère de l'abbaye de Vauclair »
- La cité médiévale de Laon
- La base de loisirs Axo'plage à Monamppteuil
- Center Parcs en accès journée à Chamouille
- Le golf de l'Ailette à Chamouille
- Les ateliers de l'abeille à Chavignon
- La voie verte de l'Ailette à pied ou à vélo de Vauclair à Monamppteuil
- Le jardin et l'aire du Moulin de Laffaux
- Des balades pédestres, équestres ou à vélo sur [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
- Le Monument des chars d'assaut à Berry-au-Bac
- Le village de Paissy et son parcours historique balisé

Découvrez l'ensemble des activités à proximité de votre circuit sur : [www.tourisme-paysdelaon.com](http://www.tourisme-paysdelaon.com) [www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

### What to see and do nearby

- Audioguided tour: *The Mystery of Vauclair Abbey*
- *The medieval city of Laon*
- *Axo'plage adventure park at Monamppteuil*
- *Day trips to Center Parcs at Chamouille*
- *Ailette golf course at Chamouille*
- *The Bees Workshop at Chavignon*
- *Ailette cycle & foot path from Vauclair to Chamouille*
- *Walking, cycling & horse-riding itineraries to download for free: [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)*
- *Moulin de Laffaux Garden and Rest Area*
- *The Tank Memorial at Berry-au-Bac*
- *The village of Paissy and its historical walking trail*

For more activities near your itinerary, visit: [www.tourisme-paysdelaon.com](http://www.tourisme-paysdelaon.com) [www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)



La Caverne du Dragon © FX. Dessirier

## À DÉCOUVRIR AVEC VOS ENFANTS

- **Visite ludo-pédagogique « Enquête au Musée »** Tarif : 3€/6€  
Réservation à la Caverne du Dragon – Musée du Chemin des Dames  
Tél. +33.(0)3.23.25.14.18
- **Visite audio-guidée « Mission impossible au Fort de Condé »**   
Tarif : 4€/6.50€ - Réservation au Fort de Condé – Tél. +33.(0)3.23.54.40.00
- **Jeu de piste « Le secret des 5 lettres »** Demandez gratuitement votre livret de jeu auprès de l'agence Aisne Tourisme : Tél. +33.(0)3.23.27.76.76.  
Livret disponible à la Caverne du Dragon. Téléchargez également l'audioguide et la feuille de jeux « le mystère de l'abbaye de Vauclair » sur [www.audio-guide-aisne.com](http://www.audio-guide-aisne.com).

### With the kids!

- **Fun & instructive tour:** *Inquiry at the Museum fun and educational guide.* 3€/6€;  
*Bookings: Caverne du Dragon +33.(0)3.23.25.14.18*
- **Audioguided tour of Fort de Condé** 4€/6.50€. *Bookings: +33.(0)3.23.54.40.00*
- **Treasure Hunt** Ask Aisne Tourism for the booklet: +33.(0)3.23.27.76.76.  
*Available at the Caverne du Dragon. Download the audioguide & leaflet: The Mystery of the Vauclair Abbey: [www.audio-guide-aisne.com](http://www.audio-guide-aisne.com)*

## IDÉE WEEK-END

Découvrez l'Histoire le temps d'un week-end grâce au circuit routier « **Le pays de Laon par monts et merveilles** », et au cours de votre visite de la Caverne du Dragon. Vous séjournerez **une nuit** dans un château typique de la Reconstruction, **chambre d'hôtes** nichée au milieu d'un parc à 4 km du Chemin des Dames. Après une journée au cœur de ce lieu émouvant, nous vous invitons à découvrir la ville médiévale de Laon grâce à notre City-Pass et au téléchargement gratuit des visites audioguidées « l'Abbaye de Vauclair » et « Carnets 14-18 ».

**À partir de 69 € par pers.**

**Plus d'informations et réservation : Office de tourisme du Pays de Laon**  
Tél. +33.(0)3.23.20.28.62 - [www.tourisme-paysdelaon.com](http://www.tourisme-paysdelaon.com)

### Weekend idea

*Immerse yourself in history with a driving itinerary around **Laon & tour of the Caverne du Dragon**. After a day on the battlefields visit the medieval city of Laon with our City-pass & audioguides.*  
*Inc. 1 night in B&B , 4km from the Chemin des Dames. From 69€ pp.*  
*Bookings & info: Laon Tourism Office +33.(0)3.23.20.28.62*  
[www.tourisme-paysdelaon.com](http://www.tourisme-paysdelaon.com)

**Retrouvez nos restaurants et hébergements labellisés Passeurs de Mémoire pages 21 à 26.**



Find all of our restaurants and accommodation providers listed "Passing on the Memory" from pages 21 to 26.



YouTube

> Bonus vidéo

Immergez-vous en visionnant la vidéo « Chemin des Dames, entre ciel et terre ».

Constellation de la Douleur, Oulches-la-Vallée-Foulon © V. Colin





## CIRCUIT #2

# La Grande Reconstruction humaine et architecturale

*The Great Human and Architectural Reconstruction*



Après le repli allemand en mars 1917 et les combats de 1918, le centre de l'Aisne se reconstruit. Chauny, détruite à près de 90%, suit la mouvance de l'Art déco en créant des monuments exceptionnels comme la salle des fêtes et son « toit terrasse solarium ».

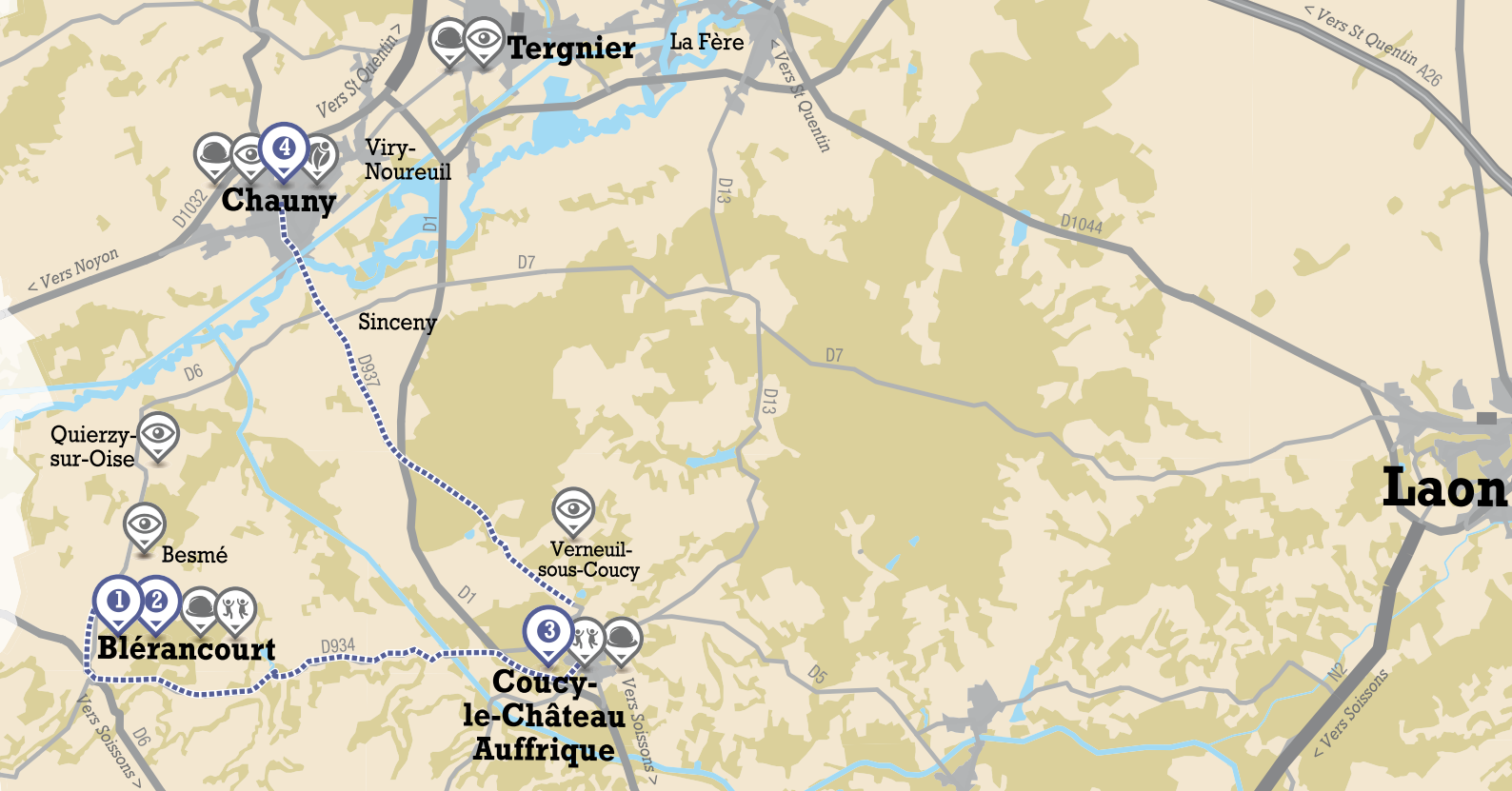
*The centre of the Aisne had to be rebuilt after the devastation caused by the German withdrawal in March 1917 and the fighting of 1918. Chauny suffered almost 90% destruction and was greatly influenced by the Art deco style during its reconstruction.*

### LE SAVIEZ-VOUS ?

Uniques en France, les jardins du Nouveau Monde à Blérancourt offrent une sélection de fleurs et d'arbustes originaires du continent américain. Dessinés par des paysagistes américains et français contemporains, ils sont situés dans les anciens potagers du château. Ils fleurissent du printemps à l'automne.

*The gardens of the new world at Blérancourt contain plants originating from the Americas that flower from spring to autumn. They were designed by American and French contemporary landscape designers in the castle's former vegetable gardens.*





# Votre journée découverte

1 cm = 2,5 km

env. 50 km / 31 miles



Le circuit commence au **musée franco-américain du château de Blérancourt** qui réouvrira ses portes le 25 juin 2017, après une rénovation et un chantier d'agrandissement majeur menés par les Ateliers Yves Lion. Unique en France, ce musée national consacré aux relations transatlantiques a été créé par Anne Morgan, fille du banquier américain JP Morgan, fondatrice en 1917 d'une organisation humanitaire pour la reconstruction du nord de la France. Conçue en trois volets - Idéaux, Epreuves et Arts -, la nouvelle présentation, conçue par le Studio Gardère, s'attache à mieux faire connaître les liens unissant ces deux pays. Les moments forts de cette amitié, tels que la guerre d'Indépendance américaine, les deux guerres mondiales, ainsi que leurs protagonistes - Georges Washington, Lafayette, Woodrow Wilson - seront mis à l'honneur. Les échanges artistiques seront évoqués par des oeuvres d'artistes célèbres tels J. Singer Sargent, Childe Hassam, Alexander Calder ou Fernand Léger.



Ensuite, **baladez-vous dans Blérancourt** en suivant le parcours de randonnée pédestre « Deux Américaines à Blérancourt » (topo-fiche gratuite sur [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)).



Dès le retour des premiers habitants en 1919, Anne Morgan installe une antenne du CARD à **Coucy-le-Château**. De nos jours, vous pouvez encore découvrir une « cabane » à la sortie du village, située à proximité de la gigantesque plateforme en béton du canon. Partez ensuite à la découverte de l'une des plus grandes fortifications médiévales d'Europe, en partie ruinée en 1917.



Pour terminer votre voyage, direction **Chauny**. Cette ville presque totalement détruite en 1917 va organiser très vite sa reconstruction. Admirez l'architecture insolite de certains édifices. À travers ce patrimoine d'exception, vous replongerez dans la folie des années 1920.



Coucy ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Coucy ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Coucy ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne

## Your day tour

1. Begin your day at the **Franco-American Museum of Blérancourt** which will reopen on June 25, 2017, after a renovation and a major expansion project led by Ateliers Yves Lion. Unique in France, this national museum devoted to transatlantic relations was founded by Anne Morgan, daughter of the American banker JP Morgan, founder in 1917 of a humanitarian organization for the reconstruction of the north of France. Conceived in three parts - Ideals, Ordeals and Arts - the new presentation, designed by the Studio Gardère, aims to raise awareness of relationships between these two countries. The highlights of this friendship, such as the American War of Independence, the two World Wars and their protagonists - Georges Washington, Lafayette, Woodrow Wilson - will be honored. Artistic exchanges will be illustrated by works of famous artists such as J. Singer Sargent, Childe Hassam, Alexander Calder or Fernand Léger
2. Now stroll around Blérancourt, following the trail "Two Americans at Blérancourt" 2.6 km (download leaflet: [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)).
3. From the moment the villagers returned in 1919, Anne Morgan set up a branch of the American Committee for Devastated France (CARD) at **Coucy-le-Château**. A "hut" can still be seen today on the outskirts of the village close to the huge, concrete gun emplacement. Now explore one of the largest medieval fortifications of Europe, which was partially ruined in 1917.
4. Now go to **Chauny**. This town, which was almost completely destroyed in 1917, was quick to organise its reconstruction. Admire the unusual architecture of some of its buildings. This exceptional heritage will take you back to the 1920s!









## NOS CONSEILS POUR PRÉPARER VOTRE EXCURSION

- Réservez votre visite au Musée franco-américain du château de Blérancourt [www.museefrancoamericain.fr](http://www.museefrancoamericain.fr) - Tél. +33.(0)3.23.39.14.72
- Téléchargez les topofiches « Deux Américaines dans la Grande Guerre » et « Le canon de Coucy » sur [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
- Téléchargez l'application gratuite « Sur les pas d'Anne Morgan » sur [www.anne-morgan.org](http://www.anne-morgan.org)

### Prepare your trip

- Book your visit to the Franco-American Museum at the Château de Blérancourt [www.museefrancoamericain.fr](http://www.museefrancoamericain.fr) / +33.(0)3.23.39.14.72
- Download:
  - The walking leaflets "Two Americans in the Great War" and "The Naval Gun of Coucy" from [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
  - The free smart phone app "On the Trail of Anne Morgan" from [www.anne-morgan.org](http://www.anne-morgan.org)

## POUR NOS PASSIONNÉS : DES VISITES GUIDÉES ET COMMENTÉES

- Les vestiges de la reconstruction à Coucy-le-Château  Visites guidées sur réservation à l'Association de Mise en Valeur du Château de Coucy Tél. +33.(0)3.23.52.69.40
- Le Canon et la plateforme de Coucy-le-Château  Visites guidées sur réservation à l'Association de Mise en Valeur du Territoire – Tél : +33.(0)3.23.52.30.68
- Visite libre du musée franco-américain du château de Blérancourt (à partir du 25 juin 2017). TLJ de 9h à 17h (sauf le mardi) 4,50 €/pers. Visite avec conférencier et sur réservation   au musée franco-américain du château de Blérancourt (à partir du 25 juin 2017) 9 €/pers, durée 1h) – Tél : +33.(0)3.23.39.14.72
- Visite de la ville de Chauny . Tous les 1<sup>er</sup> samedis du mois d'avril à octobre à 14h. Sur réservation à l'Association Art Déco et Compagnie Tél. +33.(0)6.06.76.48.25
- Visite de Tergnier sur le thème de la Reconstruction, symboles maçonniques en milieu urbain  . Tous les jours sur réservation – Tél. +33.(0)3.23.57.05.50

### For enthusiasts!

- *Vestiges of the reconstruction at Coucy-le-Château*   guided tour on request Tel. +33.(0)3.23.52.69.40
- *Coucy-le-Château Naval Gun & Emplacement*   guided tour on request Tel. +33.(0)3.23.52.30.68
- *Free tour to the Franco-American Museum at the Château de Blérancourt and the work of A.C.D.F. Every day from 9am until 5pm (except Tuesday). Booking necessary for a guided tour*   - 9 €/person. Franco-American Museum at the Château de Blérancourt : +33.(0)3.23.39.14.72
- *Tour of Chauny*   2pm, 1<sup>st</sup> Sat of month from Apr to Oct. Bookings : Association Art Déco et Compagnie - Tel. +33.(0)6.06.76.48.25
- *Reconstruction themed tour of Tergnier*   Masonic symbols in an urban setting Tours every day, bookings required – Tel. +33.(0)3.23.57.05.50



### Votre guide

Jean-Pierre

Matiello, greeter



« Passionné par l'histoire de la Première Guerre Mondiale, je vous présente la Grande Guerre sous forme de conférences diaporamas ou d'expositions. En tant que greeter, je vous accompagne également à Fargniers et vous raconte la construction de cette ville après la guerre. »

### Your greeter

"Passionate about the First World War, I give conferences, presentations and exhibitions on its history. As a greeter, I can also accompany you to Fargniers, where I'll explain how the town was rebuilt after the war."

## Temps fort

Réouverture du Musée franco-américain du château de Blérancourt le 25 juin 2017.

Ce musée national a été créé par Anne Morgan, fondatrice en 1917 d'une organisation humanitaire pour la reconstruction du nord de la France.

### Special Events

Reopening of the Franco-American Museum of Blérancourt on June 25, 2017.

This national museum was founded by Anne Morgan, founder in 1917 of a humanitarian organization for the reconstruction of the north of France.





## 👁️ À voir, à faire À proximité

- Le Musée de la Résistance et de la Déportation de Picardie à Fargniers
- Fermes animalières de Quierzy, Verneuil-sous-Coucy et Besmé
- Parcours pieds nus à Verneuil-sous-Coucy
- Balades en forêt de Saint-Gobain, à télécharger sur [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)

Découvrez l'ensemble des activités à proximité de votre circuit sur :  
[www.tourisme-soissons.fr](http://www.tourisme-soissons.fr)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

### What to see and do nearby

- *The Museum of Resistance & Deportation in Picardy, Fargniers*
- *Quierzy Animal Farm Park, Verneuil-sous-Coucy and Besmé*
- *Barefoot walking trail at Verneuil-sous-Coucy*
- *Saint-Gobain Forest walks. Download from [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)*

For more activities near your itinerary, visit:  
[www.tourisme-soissons.fr](http://www.tourisme-soissons.fr)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

## 👨‍👩‍👧‍👦 À DÉCOUVRIR AVEC VOS ENFANTS

- **Jardin récréatif et aromatique autour du baraquement** à Blérancourt : Livret pédagogique, théâtre vivant, ateliers, jeux picards 🇫🇷 - Gratuit\*
- **Jeu de piste** « À la découverte du mot mystère » 🇫🇷 - Gratuit\*  
\*Réservation à Tourisme Emploi Loisirs Blérancourtois –  
Tél. +33(0)3.23.39.72.17
- « **Parcours famille** » au **Canon de Coucy** 🇫🇷 avec l'application mobile « Le Canon de Coucy » sur [www.aisne-14-18.com](http://www.aisne-14-18.com)
- **Anne Morgan** « *Heure du conte* » avec mise en situation » 🇫🇷 5,5€/enfant \*\*
- **Anne Morgan** « *Balade sur les vestiges de la reconstruction* » 🇫🇷 5,5€/enfant \*\*  
\*\* Visites guidées sur réservation à Tourisme Emploi Loisirs Blérancourtois  
Tél. +33 (0)3.23.39.72.17

### With the kids!

- **Recreational & aromatic gardens** at Blérancourt: educational booklet, living theatre, workshops & Picardy games 🇫🇷 - free\* and **Treasure hunt: On the Trail of the Mystery Word\*** 🇫🇷 - free\*\* Blérancourt Tourism Office: +33 (0)3.23.39.72.12.
- "Family trip" with smart phone app: **The Coucy Naval Gun: [www.aisne-14-18.com](http://www.aisne-14-18.com)** 🇫🇷
- **Anne Morgan**: Story Time, with contextual setting 🇫🇷 5.5 €/child \*\* and
- **Anne Morgan**: Walk through the Vestiges of the Reconstruction 🇫🇷 5.5 €/child \*\*  
\*\* Guided tours (booking necessary)  
Coucy-le-Chateau Tourism Office: +33 (0)3.23.52.44.55

## IDÉE WEEK-END

Vivez le temps d'un week-end l'histoire de « **la contre-offensive du Général Mangin de juillet 1918** ».

Accompagné de votre guide, vous découvrirez les différents lieux stratégiques de cette contre-offensive au départ de Soissons. Vous visiterez le fort de Condé, le cimetière Britannique de Buzancy et terminerez votre circuit par le magnifique monument commémoratif de la 2<sup>e</sup> bataille de la Marne, « Les Fantômes » de Landowski. Vous serez logés 2 nuits en chambres d'hôtes 🏠, à deux pas de la ville de Soissons. **À partir de 132,50 € par pers.**

**Plus d'informations et réservation à l'Office de Tourisme de Soissons**  
Tél +33 (0)3.23.53.17.37 - [www.tourisme-soissons.com](http://www.tourisme-soissons.com)

### Weekend idea

Spend a weekend immersed in the history of **General Mangin's July 1918 counter-attack**.

With a guide, tour the strategic locations of the battle: Fort de Condé, Buzancy British cemetery & the 2nd Battle of the Marne Memorial, Landowski's Ghosts. Inc. 2 nights in B&B 🏠, near Soissons. From 132.50€ pp.

Bookings: Soissons +33 (0)3.23.53.17.37 - [www.tourisme-soissons.com](http://www.tourisme-soissons.com)

Retrouvez nos restaurants et hébergements labellisés **Passeurs de Mémoire** pages 21 à 26.



Find all of our restaurants and accommodation providers listed "Passing on the Memory" from pages 21 to 26.



YouTube

> Bonus vidéo

L'aide aux populations d'Anne Morgan.



Audioguide & feuille de jeux

Audioguide & leaflet  
«Fort de Condé, mission impossible» 🇫🇷🇬🇧🇭🇺

[www.audio-guide-aisne.com](http://www.audio-guide-aisne.com)





## CIRCUIT #3

# L'intervention américaine dans l'Aisne

*US Involvement in the Aisne*



Le 27 mai 1918, l'armée allemande lance une vaste offensive dans l'Aisne. Elle atteint la Marne le 1<sup>er</sup> juin. Château-Thierry se retrouve sous le feu des canons. Pour riposter, plusieurs divisions américaines sont lancées dans la bataille, comme les Marines au Bois Belleau. Elles participeront avec l'armée française durant l'été 1918 à la reconquête de l'Aisne lors de la seconde bataille de la Marne.

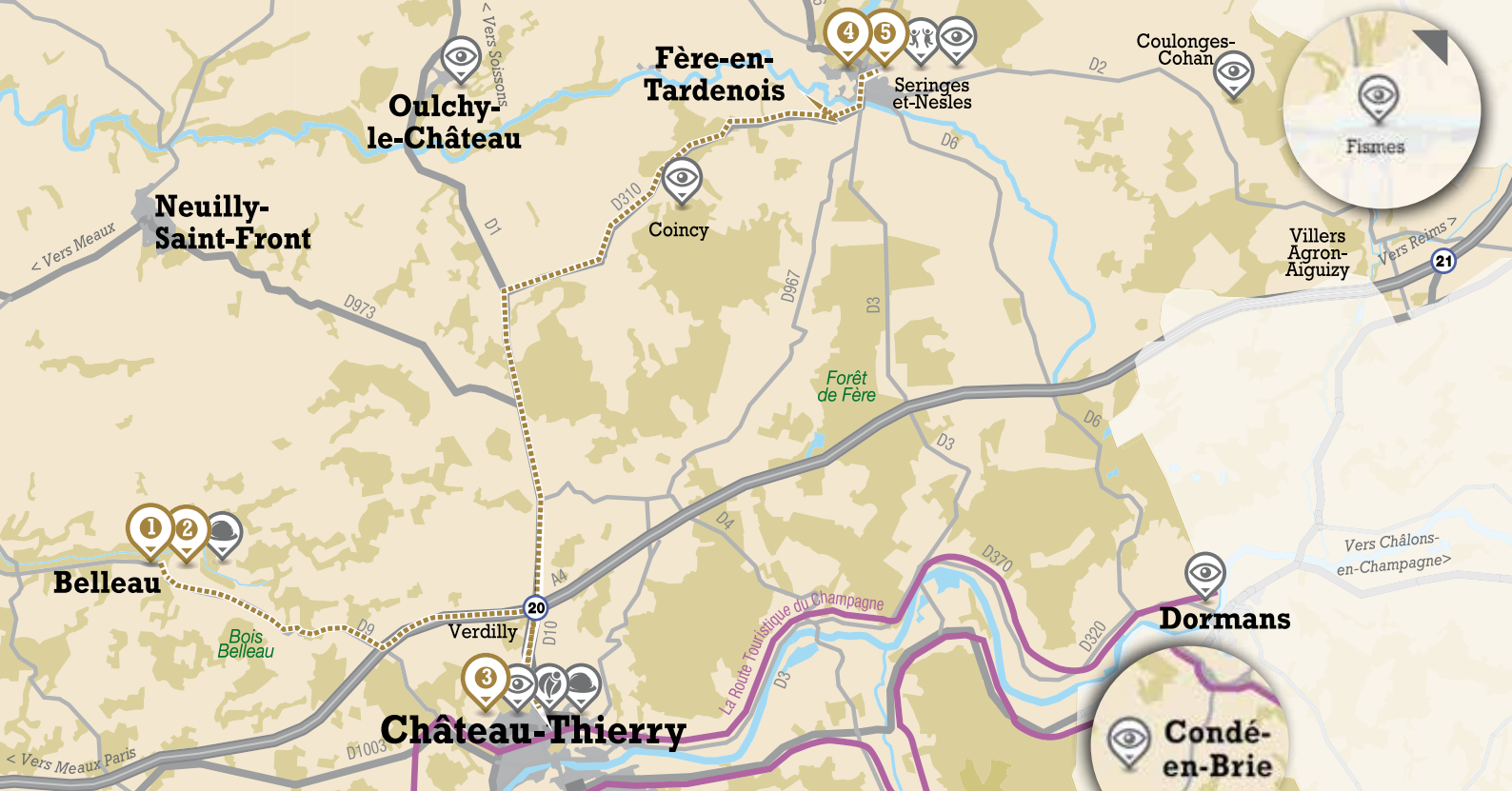
*On 27th May 1918 the German army launched an offensive in the Aisne. A counter-attack involved American divisions, such as the Marines at Belleau Wood. They then helped to recapture the Aisne during summer 1918.*

### LE SAVIEZ-VOUS ?

Le tableau monumental « Le Départ des Poilus, août 14 », exposé à la Gare de l'Est à Paris et peint par l'artiste new-yorkais, Albert Herter, représente au centre son fils, Everit, tué en 1918 près de Château-Thierry. Il repose dans le cimetière américain Aisne-Marne de Belleau (plot A, allée 13, tombe 59).

*At the centre of the immense mural "Le Départ des Poilus", Août 14 by New York artist Albert Herter and displayed at the Gare de l'Est in Paris, is a portrait of the artist's son Everit, who was killed in 1918 near Château-Thierry. He is buried in the Aisne-Marne American cemetery (plot A, row 13, grave 59).*





# Votre journée découverte

env. 55 km / 34 miles

- 1 Belleau est le village mémoire du corps des Marines en France, en souvenir de l'attaque du Bois Belleau en juin 1918. En parcourant le sentier de randonnée «le Bois Belleau», vous y découvrirez des vestiges de tranchées, des trous d'obus et des canons. Parcourez le majestueux cimetière adjacent jusqu'à la chapelle qui rend hommage aux soldats américains disparus.
- 2 Un peu plus bas, au centre du village, se trouve le **Musée de la Mémoire** de Belleau 1914-1918. Il entretient le souvenir des nombreux soldats américains engagés dans le sud de l'Aisne. Ce musée, gratuit, est ouvert du 8 mai au 11 novembre, prenez le temps d'y faire un tour !
- 3 Dirigez-vous ensuite au **monument américain de la Cote 204** à Château-Thierry. Il rappelle les combats menés par les troupes françaises et américaines en juin et juillet 1918. Œuvre de Paul P. Cret, il a été inauguré le 9 octobre 1937. Découvrez ce lieu émouvant le temps d'une balade intitulée « La Cote 204 ».
- 4 Pour finir, rendez-vous au cimetière américain **Oise-Aisne à Seringes-et-Nesles**. Second cimetière américain en importance de la Première Guerre mondiale en Europe, il est aménagé sur les lieux mêmes des combats de juillet-août 1918.
- 5 Poursuivez jusqu'au mémorial de la **Rainbow Division à Fère-en-Tardenois**. Vous serez impressionnés par cette sculpture en bronze représentant un soldat américain portant son camarade mort au combat. Cette œuvre honore le 167<sup>e</sup> régiment d'infanterie d'Alabama qui s'est distingué dans les combats de la ferme de la Croix Rouge, les 25-26 juillet 1918.

## Your day tour

1. **Belleau** is the emblematic village of the 4th Marine Brigade, which encountered terrible fighting in June 1918. Along a hiking trail, you will discover the remains of trenches and ruins. A little further on, the chapel and cemetery stand on a hill and pay tribute to the soldiers.
2. We then suggest that you descend into the village and stop at the free **Remembrance Museum of Belleau** which explains the history of the French and American troops in the south of the Aisne.
3. Now go to the **Château-Thierry Monument**. It remembers the fighting of June and July 1918. It was designed by Paul P. Cret and unveiled on October 9, 1937.
4. Finish your day with the beautiful **Oise-Aisne American Cemetery at Seringes-et-Nesles**. It is the second largest of the World War I American cemeteries in Europe.
5. The Memorial to the **Rainbow Division at Fère-en-Tardenois** is a magnificent bronze sculpture that portrays an American soldier carrying his dead comrade. It particular pays tribute to the 167<sup>th</sup> Alabama infantry regiments, which distinguished itself on the battlefields.



Belleau ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Belleau ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne




Château-Thierry ©Tutin, archives dépt. Aisne

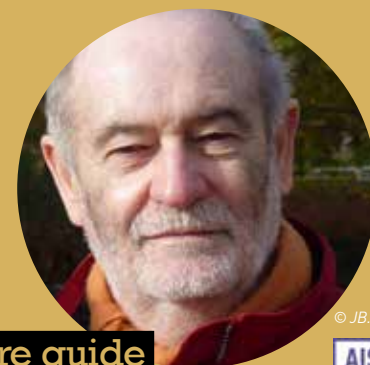
## NOS CONSEILS POUR PRÉPARER VOTRE EXCURSION

### En amont de votre voyage :

- Téléchargez les topofiches « Le Bois Belleau » et « La Cote 204 » sur [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
- Téléchargez la visite audio-guidée  « Un Américain dans la Grande Guerre » sur [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)
- Surfez sur le site du Musée de la Mémoire de Belleau 1914-1918 [www.musee-memoire-souvenir-belleau.com](http://www.musee-memoire-souvenir-belleau.com)

### Prepare your trip

- Before your trip, download:
  - The Belleau Wood and Cote 204 walking trail leaflets from [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
  - An American in WW1 audioguide  from [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)
  - Visit the website of the Musée de la Mémoire de Belleau 1914-1918 [www.american-remembrance.com](http://www.american-remembrance.com)



© JB. Capar

### Votre guide

## Jean-Bernard Capar

Guide indépendant



« Honorer la mémoire de tous ces combattants venus de si loin et qui sacrifièrent leur jeunesse pour défendre notre liberté, est un devoir de Mémoire que nous devons perpétuer. Que ce soit avec les jeunes générations ou les descendants des Doughboys ou des Marines américains, visiter les cimetières où ces valeureux soldats reposent, découvrir les bois et les plaines du Sud de l'Aisne où ils livrèrent d'âpres combats, reste toujours un moment unique empreint de respect et d'émotion. »

### Your independant tour guide

"We must forever honour the memory of the soldiers who came from so far away and who sacrificed their youth in the defence of our freedom. Whether in the company of younger generations or the descendants of Doughboys and American Marines, a visit to the cemeteries where these brave soldiers lie, or to the scenes of bitter fighting in the woods and fields to the south of the Aisne, is always a moment filled with respect and emotion."

## Temps fort

### Memorial Day

Le dernier dimanche de mai, rendez-vous dans les cimetières américains Aisne-Marne à Belleau, Oise-Aisne à Seringes-et-Nesles ou Somme à Bony pour célébrer le « Memorial Day ».

### Special Events



#### Memorial Day

On the last Sunday of May, gather in commemoration of Memorial Day at one of the Aisne's American cemeteries: Aisne-Marne at Belleau, Oise-Aisne at Seringes-et-Nesles or Somme at Bony.





Memorial Day à Belleau © Musée de Belleau




## POUR NOS PASSIONNÉS : DES VISITES GUIDÉES ET COMMENTÉES

- Des visites guidées/commentées organisées par la Maison du Tourisme Les Portes de la Champagne – Tél : +33.(0)3.23.83.51.14
  - « Juillet 1918, les Américains à Château-Thierry » 
  - « Château-Thierry dans la Grande Guerre » 

Autres possibilités de visites sur les sites de la bataille du Tardenois sur demande.

- Des visites organisées par le Musée de la Mémoire de Belleau 1914-1918 Tél. +33.(0)3.23.82.03.63
  - « Sur les traces des combats du Bois de Belleau » 
  - « Belleau d'avant et d'après-guerre, cherchez les indices » 

## For enthusiasts!

- **Guided tours** organised by the Les Portes de la Champagne Maison du Tourisme: +33.(0)3.23.83.51.14
  - July 1918, The Americans at Château-Thierry 
  - Château-Thierry in the Great War 
- **Other tours available** to the sites of the Battle of Tardenois upon request. Tours organised by the Remembrance Museum of Belleau 1914-1918: +33.(0)3.23.82.03.63
  - On the Trail of the Fighting of Belleau Wood 



Monument de la Rainbow Division à Fère-en-Tardenois © Dessirier



Cimetière américain Oise-Aisne de Seringes-et-Nesles © CD 02





## À voir, à faire

### À proximité

- La fontaine Quentin Roosevelt et la plaque commémorative à Coulonges-Cohan
- Le monument « Les Fantômes » de Landowski à Oulchy-le-Château
- Le circuit du souvenir « La Butte Chalmont » sur [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)
- Le mémorial des deux batailles de la Marne à Dormans
- La ville de Fismes et son pont mémorial
- Les châteaux de Fère et de Condé
- La cité de Château-Thierry, ville natale de Jean de La Fontaine
- La Hottée du Diable à Coigny
- La Route Touristique du Champagne
- Randonnées pédestres, cyclistes et équestres à travers le Tardenois et la Vallée de la Marne

Découvrez l'ensemble des activités à proximité de votre circuit sur :  
[www.lesportesdelachampagne.com](http://www.lesportesdelachampagne.com)  
[www.lamarne14-18.com](http://www.lamarne14-18.com)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

### What to see and do nearby

- The Quentin Roosevelt fountain & remembrance plaque, Coulonges-Cohan
- 'Ghosts' of Landowski Memorial, Oulchy-le-Château
- Butte Chalmont Remembrance Trail: [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)
- Memorial to the two battles of the Marne, Dormans
- Fismes & its memorial bridge
- The chateaux of Fère & Condé
- Château-Thierry, Jean de La Fontaine country
- La Hottée du Diable, Coigny
- The Champagne Tourist Route
- Walking, cycling & horse-riding itineraries through the Tardenois region & Marne Valley

For more activities near your itinerary, visit:  
[www.lesportesdelachampagne.com](http://www.lesportesdelachampagne.com)  
[www.lamarne14-18.com](http://www.lamarne14-18.com)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

## À DÉCOUVRIR AVEC VOS ENFANTS

- Des visites ludo-pédagogiques :  
 Visites et découvertes interactives gratuites du cimetière américain Oise-Aisne de Seringes-et-Nesles .  
 Tél. +33.(0)3.23.82.21.81

### With the kids!

- **Fun & instructive tours:**  
 - Interactive & free discovery tours of the Oise-Aisne American Cemetery at Seringes-et-Nesles. / +33.(0)3.23.82.21.81.



### IDÉE WEEK-END

Nous vous invitons à partir sur les traces des troupes américaines pendant la Grande Guerre.

Vous serez logés dans une coquette chambre d'hôte en plein cœur des vignes, le **Clos du Champillon**. Vous visiterez le village de Belleau, sa nécropole et son musée (ouvert du 08/05 au 11/11). Vous parcourrez également le sentier de randonnée du **Bois Belleau** grâce à votre topofiche téléchargeable sur [randonner.fr](http://randonner.fr) vous découvrirez les vestiges de l'affrontement entre l'armée allemande et les Marines. **À partir de 132,50 € par pers.**

**Plus d'informations et réservation à la Maison du Tourisme « Les Portes de la Champagne »**  
 Tél. +33.(0)3.23.83.51.14 - [www.lesportesdelachampagne.com](http://www.lesportesdelachampagne.com)

### Weekend idea

Walk the ground of the **US troops in WW1**.  
 Staying at **Le Clos du Champillon**, a pretty B&B amongst the vineyards, visit **Belleau**, its cemetery and museum (open 8/05 > 11/11). Follow Belleau Wood walking trail (leaflet from [randonner.fr](http://randonner.fr)) and explore the vestiges of the confrontation between the German Army and the Marines. From 132.50€ pp.  
 More info & bookings: Les Portes de la Champagne Tourism Office:  
 +33.(0)3.23.83.51.14 - [www.lesportesdelachampagne.com](http://www.lesportesdelachampagne.com)

Les fantômes de Landowski à la Butte-Chalmont © Horizon Bleu



**Retrouvez nos restaurants et hébergements labellisés Passeurs de Mémoire pages 21 à 26.**

Find all of our restaurants and accommodation providers listed "Passing on the Memory" from pages 21 to 26.



**Bonus vidéo : Teaser The Devil Dogs,**  
 un film sur les Marines de Laura Froidefond et Antoine Favre (en salle : 2017)

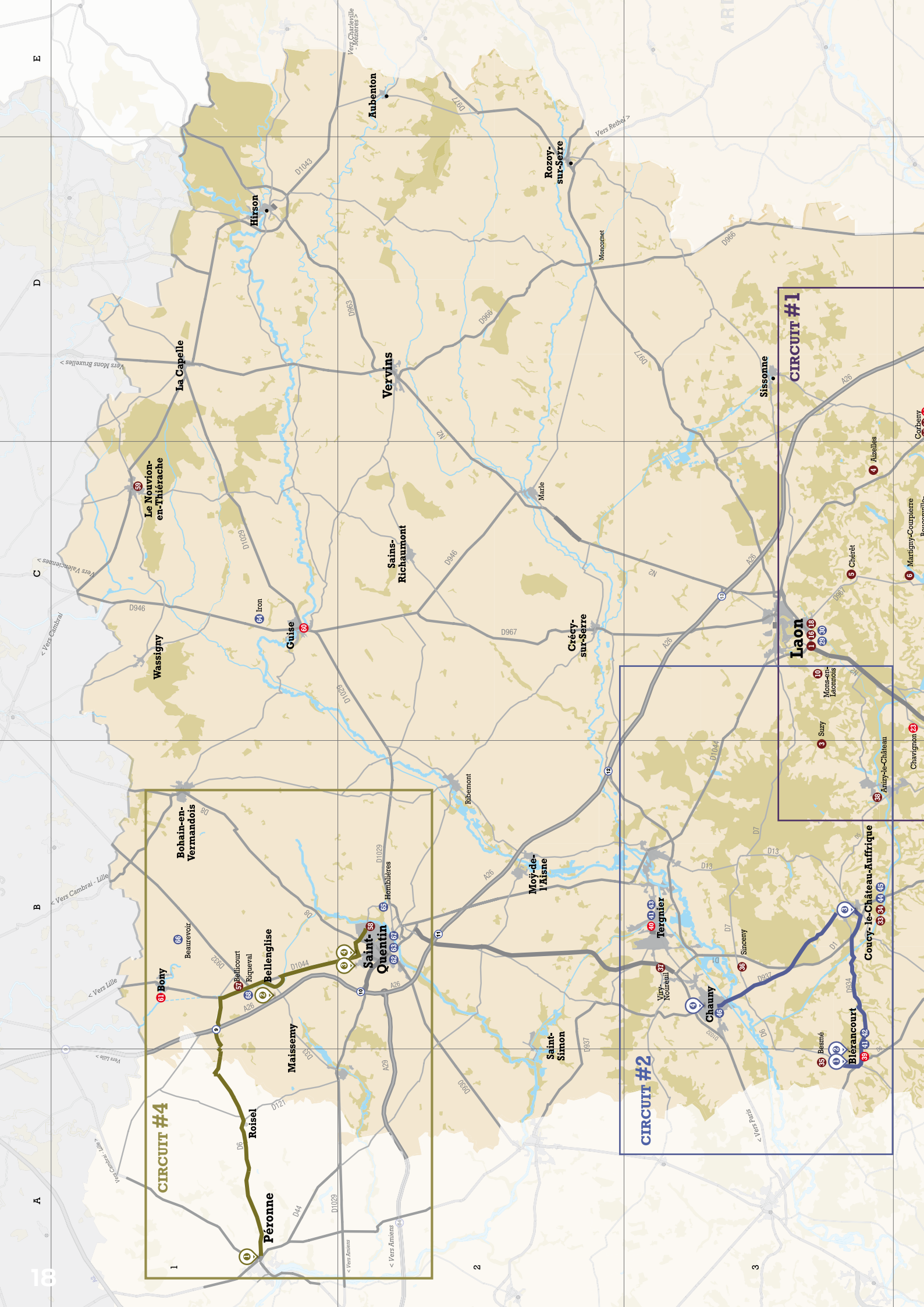
# Vos Passeurs de Mémoire dans l'Aisne

*Your « Passing on the Memory » network*

Envie de rencontrer un ambassadeur, qui vous fera partager sa passion, ses émotions, ses conseils sur les sites dédiés de la Grande Guerre ? Nous vous invitons à découvrir les « Passeurs de Mémoire », le réseau d'accueillants de l'Aisne ! Ces passionnés vous accueillent et partagent leurs savoirs sur l'histoire et la mémoire locale de la Grande Guerre avec plaisir. Les « Passeurs de Mémoire » savent vous orienter et vous conseiller sur les visites incontournables, les bonnes adresses et les découvertes insolites du territoire.

*Would you like to meet one of our ambassadors who will share his or her passion for history and offer advice about the sites devoted to the Great War? We invite you to take a look at "Passing on the Memory", our new network of people or structures who receive visitors to the battlefields! These enthusiasts will share their knowledge about the history and remembrance of the victims of the war. The "Passing on the Memory" network will also provide you with information and suggestions about the sites not to be missed and lesser-known areas to discover.*





**CIRCUIT #1**

Laon

1 16 18 29 30

3 Suzy

10 Mont-en-Liemois

4 Abzelles

5 Chéret

6 Martigny-Courpière

Corbény

Charignot 23

28 Anzy-le-Château

**CIRCUIT #2**

Chauny

4

37

39

41 43

46

48

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

**CIRCUIT #4**

Péronne

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

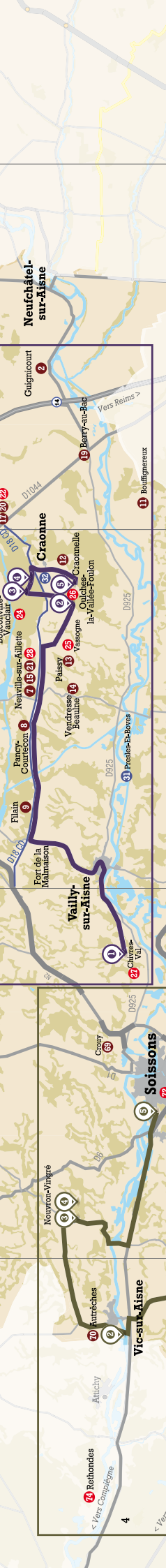
386

387

388

389

390



## Nos passeurs de Mémoire / Our passing on the Mémoire network

### CIRCUIT 1 - Détail Passeurs de mémoire p.22

- Hébergements - restauration / *Accommodation - restaurants*
- 1 Camping de la Chênate Laon - C3
  - 2 Camping du Bord de l'Aisne Guignicourt - D4
  - 3 Camping « Les étangs du Moulin » Suzy - C3
  - 4 Aire naturelle du Moulin Aizelles - C3
  - 5 Chambre d'hôte « Le Clos » Chérêt - C3
  - 6 Chambre d'hôte « Prie de l'Étoile » Martigny-Courpière - C4
  - 7 Chambre d'hôte « Villa Belvédère » Neuville-Sur-Ailette - C4
  - 8 Chambre d'hôte « Château de Pancy » Pancy-Courtecon - C4
  - 9 Gîte « La Bergeronnette » Flain - C4
  - 10 Les Gîtes de l'Étang Mons-En-Laonois - C3
  - 11 Gîte de Bouffignereux Bouffignereux - D4
  - 12 Gîtes de Mme Gousse Craonne - C4
  - 13 Gîte « La paisible » Paissy - C4
  - 14 Gîte de Vendresse-Beaulne Vendresse-Beaulne - C4
  - 15 Gîte de l'Ailette Neuville-Sur-Ailette - C4
  - 16 Hôtel « Les Chevaliers » Laon - C3
  - 17 Hôtel du Chemin des Dames Corbeny - D4
  - 18 Hôtel-Restaurant « La Bannière de France » Laon - C3
  - 19 Restaurant de la Mairie Berry-Au-Bac - D4
  - 20 Le Grill Picard Corbeny - D4
  - 21 Restaurant « Le Club » Golf de l'Ailette Chamouille - C4

### CIRCUIT 3 - Détail Passeurs de mémoire p.24

- Hébergements - restauration / *Accommodation - restaurants*
- 27 Chambre d'hôte « Le Jardin des Fables » Château-Thierry - B6
  - 28 Chambre d'hôte « Le Clos Champillon » Gland - B6
- Activités et Lieux de Mémoire / *Activities and Places of Remembrance*
- 29 Cimetière américain Oise-Aisne Serings-et-Nesles - C5
  - 30 Château de Condé, demeure des Princes Condé-en-Brie - C6
  - 31 Musée de la mémoire de Belleau Belleau - B6
  - 32 Cimetière américain Aisne-Marne Belleau - B6
  - 33 Association de l'Escadrille Roosevelt Château-Thierry - B6
- Guides-greeters et Points d'Information Touristique  
*Guides-greeters and Tourist Information*
- 34 Guide indépendant Gilles Lagin Marigny-En-Oxis - B6
  - 35 Guide Jean-Bernard Capar Château-Thierry - B6
  - 36 Maison du Tourisme « Les Portes de la Champagne » Château-Thierry - B6

### CIRCUIT 2 - Détail Passeurs de mémoire p.23

- Hébergements - restauration / *Accommodation - restaurants*
- 22 Azur UimCorbeny - D4
  - 23 Association C.H.A.V Chavignon - C4
  - 24 Association des amis de Vaucclair Boucuville-Vaucclair - C4
  - 25 Musée de Vassogne, Musée de la Reconstruction Vassogne - C4
  - 26 Musée de la Caverne du Dragon Oulches-La-Vallée-Foulon - C4
  - 27 Fort de Condé Chivres-Val - B4
  - 28 Galerie d'été Neuville-Sur-Ailette - C4
- Guides-greeters et Points d'Information Touristique  
*Guides-greeters and Tourist Information*
- 29 Guide Marjorie Filzot Laon - C3
  - 30 OT du Pays de Laon - Laon - C3
  - 31 OT du Val de l'Aisne Prestes-Et-Boves - C4
  - 32 CC du Chemin des Dames Craonne - C4

### CIRCUIT 4 - Détail Passeurs de mémoire p.23

- Hébergements - restauration / *Accommodation - restaurants*
- 27 Aire de service de Riqueval Bellicourt - B1
  - 28 Hôtel Mémorial Saint-Quentin - B2
  - 29 Hôtel-restaurant de la Paix Le Nouvion-En-Thiérache - C1
- Activités et Lieux de Mémoire / *Activities and Places of Remembrance*
- 30 Château Fort de Guise - C1
  - 31 Cimetière américain Somme Bony - B1
- Guides-greeters et Points d'Information Touristique  
*Guides-greeters and Tourist Information*
- 32 Guide-interprète Murielle Castier Saint-Quentin - B2
  - 33 Guide indépendant Olivier Dirson Saint-Quentin - B2
  - 34 Greeter Francine Kimpfe Iron - C1
  - 35 Greeter Gérard Monsieur-Hombières - B2
  - 36 Collectonneur/Greeter Jean-Pierre Janic Beaufort - B1
  - 37 Office de Tourisme et des Congrès du Saint-Quentinois - B2
  - 38 OT du Pays du Vermandois Riqueval - B1

### CIRCUIT 5 - Détail Passeurs de mémoire p.26

- Hébergements - restauration / *Accommodation - restaurants*
- 39 Chambre d'hôte « La Longère » Crouy - B4
  - 40 Chambre d'hôte « Le rouge gorge » Auirèches - A4
  - 41 Chambre d'hôte « La carrière l'Évêque » Septmonis - B4
- Activités et Lieux de Mémoire / *Activities and Places of Remembrance*
- 42 Société archéologique, historique et scientifique Soissons B4
  - 43 Château de Montgobert - B4
  - 44 Musée de territoire 14-18 Rethondes - A4
- Guides-greeters et Points d'Information Touristique  
*Guides-greeters and Tourist Information*
- 45 Greeter Pierre Comméne Noyant-et-Aconin - B4
  - 46 OT de Rétz-en-Valois Villers-Cotterêts - A5

### CIRCUIT 2 - Détail Passeurs de mémoire p.23

- Hébergements - restauration / *Accommodation - restaurants*
- 33 Chambre d'hôte « Chez Ric et Fer »
  - 34 Coucy-Le-Château-Auffrique - B3
  - 35 Chambre d'hôte « Sur la Courline »
  - 36 Coucy-Le-Château-Auffrique - B3
  - 37 Gîte « Ferme des Logis » Besme - A3
  - 38 Gîte de Sinceny Sinceny - B3
  - 39 Gîtes de la Jonquière (le Verger et la Pâture) Viny-Nourail - B3
  - 40 Boulangerie-Pâtisserie Dubiel Anzy-le-Château - B3
- Activités et Lieux de Mémoire / *Activities and Places of Remembrance*
- 41 Musée franco-américain du château Blérancourt - A3
  - 42 Musée de la Résistance et de la Déportation de Picardie Tergnier - B3
- Guides-greeters et Points d'Information Touristique  
*Guides-greeters and Tourist Information*
- 43 Greeter Daniël Druart Tergnier - B3
  - 44 Guide-conférencière Jennifer Bulot Blérancourt - B3
  - 45 Greeter Jean-Pierre Mattiello Tergnier (Fargniers) - B3
  - 46 Association de Mise en Valeur du Château de Coucy - B3
  - 47 Association de Mise en Valeur du Territoire Coucy - B3
  - 48 OT de Chauny - B3





## COMMENT VENIR DANS L' AISNE PAR LA ROUTE ?

Le Département de l'Aisne est entouré :

- d'axes autoroutiers A1 (à l'Ouest), A26 (à l'Est), A4 (au Sud), A29 (au Nord),
- de voies rapides et de nationales de bonne qualité : N2 (Paris - Laon), D1 (Soissons - Saint Quentin - d'1h), N31 (Reims - Soissons), N44 et D1044 (Reims - St Quentin).

### *Driving to the Aisne*

*The Department of the Aisne has excellent motorways links: A1 (west), A26 (east), A4 (south), A29 (north), and good quality highways and dual carriageways.*

	LILLE	PARIS	BRUXELLES	STRASBOURG	LYON	MARSEILLE	BORDEAUX	NANTES
SAINT-QUENTIN	1H15	2H	2H10	4H	5H	8H	7H10	5H30
VERVINS	5H05	2H20	2H20	4H	5H05	8H	7H30	6H15
LAON	1H40	1H55	2H30	3H50	4H50	7H50	7H00	5H45
SOISSONS	2H	1H30	2H55	4H	5H	7H50	6H40	5H25
CHÂTEAU-THIERRY	2H20	1H10	3H20	3H40	4H40	7H30	6H20	5H

## COMMENT VENIR DANS L' AISNE PAR LE TRAIN ?

Le département de l'Aisne est desservi par un vaste réseau ferroviaire (TER) en provenance de Paris :

Vos lignes principales : Paris - Château-Thierry / Paris - Villers-Cotterêts / Paris - Soissons / Paris - Laon / Paris - Saint-Quentin / Paris - Hirson.

Retrouvez toutes les informations concernant tarifs et horaires sur [www.voyages-sncf.com](http://www.voyages-sncf.com)

### *Rail services to the Aisne*

*A vast rail network provides the department of the Aisne with an efficient rail service (TER) from Paris. Your main rail links: Paris - Château-Thierry / Paris - Villers-Cotterêts / Paris - Soissons / Paris - Laon / Paris - Saint-Quentin / Paris - Hirson*

*For more information about times and tariffs, please visit : [www.voyages-sncf.com](http://www.voyages-sncf.com)*

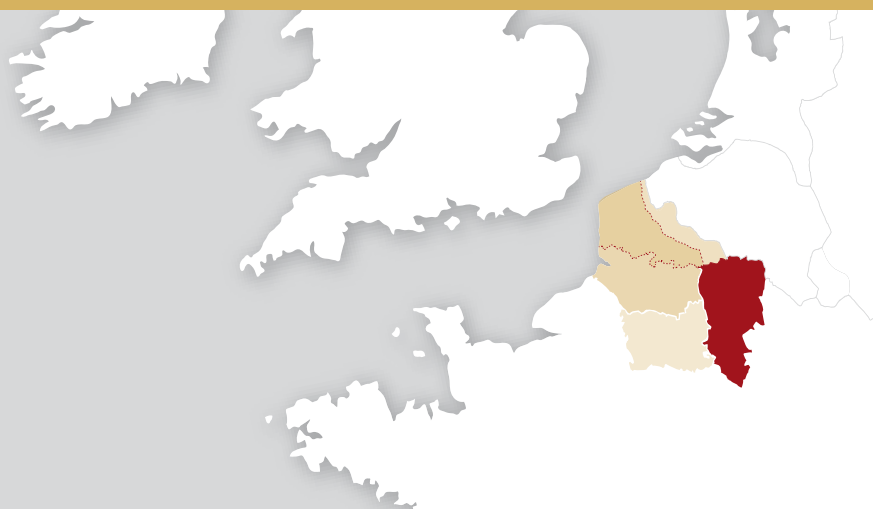
## COMMENT VENIR DANS L' AISNE PAR L' AVION ?

Les aéroports les plus proches de notre département sont Paris-Charles de Gaulle, Lille-Lesquin et Charleroi.

À partir de ces aéroports, vous pouvez louer un véhicule ou emprunter le train pour vous rendre dans votre destination finale, dans l'Aisne.

### *Flight services to the Aisne*

*The closest airports to our Department are: Paris-Charles de Gaulle, Lille-Lesquin and Charleroi. Car rental and rail services are available from each of these airports to take you to your final destination in the Aisne.*



# Vos Passeurs de Mémoire dans l'Aisne

Your « Passing on the Memory » network



- Découverte des champs de bataille et des lieux de vie des soldats
  - Expositions et lectures sur la vie des civils en zone occupée
  - Visites thématiques et marches historiques
  - Cérémonies et spectacles en mémoire aux victimes du conflit
- Découvrez l'agenda et actualités du centenaire sur le site [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)

- Discover the battlefields and places where the soldiers lived
  - Exhibitions and lectures about civilian life under German occupation
  - Themed visits and walks through history
  - Ceremonies and performances in remembrance of the fallen
- Find the whole centenary programme and news at: [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com) [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)





© M. Bedhome



## Stéphane Bedhome,

Administrateur du Musée de Vassogne,  
Musée de la Reconstruction

« Le Musée de Vassogne est un lieu privilégié pour appréhender la Reconstruction sur la zone ravagée du Chemin des Dames. J'ai créé ce Musée sur les lieux du drame, dans les bâtiments familiaux où mon arrière-grand-père fut entrepreneur durant la Reconstruction. Outre les expositions, le Musée de Vassogne est aussi un lieu de Conservation qu'il vous sera possible de découvrir ! »

## Stéphane Bedhome

Administrator of the Vassogne Museum,  
Museum of the Reconstruction

"The Vassogne Museum is the perfect place to learn more about the Reconstruction of the war-torn Chemin des Dames. I have created this museum at the heart of the tragedy, in family buildings where my great-grandfather was a contractor during the Reconstruction. In addition to the exhibitions, the Vassogne Museum is also a piece of conserved heritage, which we invite you to explore!"



Vol en ULM avec Azur ULM au dessus du Chemin des Dames © FX, Dessirier



Abbaye de Vauclair © Flament

## CIRCUIT 1

### HÉBERGEMENTS - RESTAURATION

#### ACCOMMODATION - RESTAURANTS

- 1 Camping de la Chênaie - C3  
02000 Laon  
Tél : +33.(0)3.23.20.25.56
- 2 Camping du Bord de l'Aisne - D4  
02190 Guignicourt  
Tél : +33.(0)3.23.79.74.58
- 3 Camping « Les étangs du Moulin » - C3  
02320 Suzy  
Tél : +33.(0)3.23.80.92.86
- 4 Aire naturelle du Moulin - C3  
02820 Aizelles  
Tél : +33.(0)3.23.22.41.18
- 5 Chambre d'hôte « Le Clos » - C3  
02860 Cheret  
Tél : +33.(0)3.23.24.80.64
- 6 Chambre d'hôte « Près du Tilleul » - C4  
02860 Martigny-Courpierre  
Tél : +33.(0)3.23.24.85.15
- 7 Chambre d'hôte « Villa Belvédère » - C4  
02860 Neuville-Sur-Ailette  
Tél : +33.(0)6.76.27.34.76
- 8 Chambre d'hôte « Château de Pancy » - C4  
02860 Pancy-Courtecon  
Tél : +33.(0)3.23.24.72.69
- 9 Gîte « La Bergeronnette » - C4  
02000 Filain  
Tél : +33.(0)3.23.27.76.80
- 10 Les Gîtes de l'Étang - C3  
02000 Mons-En-Laonnois  
Tél : +33.(0)3.23.27.76.80
- 11 Gîte de Bouffignereux - D4  
02160 Bouffignereux  
Tél : +33.(0)3.23.25.90.32
- 12 Meublés et gîtes de M<sup>me</sup> Goosse - C4  
02160 Craonnelle  
Tél : +33.(0)6.64.43.87.51
- 13 Gîte « La paisible » - C4  
02160 Paissy  
Tél : +33.(0)3.23.27.76.80
- 14 Gîte de Vendresse-Beaulne - C4  
02160 Vendresse-Beaulne  
Tél : +33.(0)3.23.27.76.80
- 15 Gîte de l'Ailette - C4  
02860 Neuville-Sur-Ailette  
Tél : +33.(0)6.03.00.32.91
- 16 Hôtel « Les Chevaliers » - C3  
02000 Laon  
Tél : +33.(0)3.23.27.27.50

- 17 Hôtel du Chemin des Dames - D4  
02820 Corbeny  
Tél : +33.(0)6.32.19.91.09
- 18 Hôtel-Restaurant « La Bannière de France »  
02000 Laon - C3  
Tél : +33.(0)3.23.23.21.44
- 19 Restaurant de la Mairie - D4  
02190 Berry-Au-Bac  
Tél : +33.(0)3.23.79.95.15
- 20 Le Grill Picard - D4  
02820 Corbeny  
Tél : +33.(0)3.23.22.48.28
- 21 Restaurant « Le Club » - C4  
Golf de l'Ailette  
Tél : +33.(0)3.23.24.79.10

### ACTIVITÉS ET LIEUX DE MÉMOIRE

#### ACTIVITIES AND PLACES OF REMEMBRANCE

- 22 Azur Ulm - D4  
02820 Corbeny  
Tél : +33.(0)6.18.57.94.56
- 23 Association C.H.A.V - C4  
02000 Chavignon  
Tél : +33.(0)3.23.21.61.52
- 24 Association des amis de Vauclair - C4  
02860 Bouconville-Vauclair  
Tél : +33.(0)6.80.35.69.81
- 25 Musée de Vassogne,  
Musée de la Reconstruction - C4  
02160 Vassogne  
Tél : +33.(0)3.23.25.97.02
- 26 Musée de la Caverne du Dragon - C4  
02160 Oulches-La-Vallée-Foulon  
Tél : +33.(0)3.23.25.14.18
- 27 Fort de Condé - B4  
02880 Chivres-Val  
Tél : +33.(0)3.23.54.40.00
- 28 Galerie d'été - C4  
02860 Neuville-Sur-Ailette

### GUIDES-GREETERS ET POINTS D'INFORMATION TOURISTIQUE

#### GUIDES-GREETERS AND TOURIST INFORMATION

- 29 Guide Marjorie Flizot et
- 30 Office de Tourisme du Pays de Laon - C3  
02000 Laon  
Tél : +33.(0)3.23.20.28.62
- 31 OT du Val de l'Aisne - B4  
02370 Presles-Et-Boves  
Tél : +33.(0)3.23.54.40.00
- 32 CC du Chemin des Dames - C4  
02160 Craonne  
Tél : +33.(0)3.23.22.69.72



Château de Blérancourt © Dessirier



© V. Colin



## Michèle Tranchart,

Propriétaire de chambres d'hôtes  
à Coucy-Le-Château

« Après avoir été accueillis par Savine et Michèle dans une maison construite sur la courtine du XIII<sup>e</sup> siècle entourant la ville, Michèle vous fera découvrir la vie sous l'occupation allemande de 1914 à 1917, avant l'exode et les démolitions précédant le repli allemand sur la ligne Hindenburg, sans oublier un épisode de la guerre avec la plateforme du canon installé par les allemands en 1915 pour affaiblir le front français. »

## Michèle Tranchart,

Bed and breakfast owner  
at Coucy-Le-Château

“Once Savine and Michèle have welcomed you to their house built on the town's 13th century curtain-wall, Michèle will tell you all about life under German occupation from 1914 to 1917, before the exodus and the demolitions that preceded the German withdrawal to the Hindenburg Line. She will also tell you about how the Germans installed a gun emplacement here in 1915 in order to weaken the French front.”

## CIRCUIT 2

### HÉBERGEMENTS – RESTAURATION

ACCOMMODATION – RESTAURANTS

- 33 Chambre d'hôte « Chez Ric et Fer » B3  
02380 Coucy-Le-Château-Auffrique  
Tél : +33.(0)3.23.39.86.25
- 34 Chambre d'hôte « Sur la Courtine » B3  
02380 Coucy-Le-Château-Auffrique  
Tél : +33.(0)6.11.52.45.80
- 35 Gîte « Ferme des Logis » - A3  
02300 Besmé  
Tél : +33.(0)3.23.27.76.80
- 36 Gîte de Sinceny - B3  
02300 Sinceny  
Tél : +33.(0)3.23.27.76.80
- 37 Gîtes de la Jonquière  
(le Verger et la Pâture) - B3  
02300 Viry-Noureuil  
Tél : +33.(0)3.23.39.77.20
- 38 Boulangerie-Pâtisserie Dubief - B3  
éclair spécial «Rosalie»  
02320 Anizy-le-Château  
Tél : +33.(0)3.23.80.10.43

### ACTIVITÉS ET LIEUX DE MÉMOIRE

ACTIVITIES AND PLACES OF REMEMBRANCE

- 39 Musée franco-américain  
du château de Blérancourt A3  
02300 Blerancourt  
Tél : +33.(0)3.23.39.14.72
- 40 Musée de la Résistance et  
de la Déportation de Picardie - B3  
02700 Tergnier  
Tél : +33.(0)3.23.57.93.77

### GUIDES-GREETERS ET POINTS D'INFORMATION TOURISTIQUE

GUIDES-GREETERS AND  
TOURIST INFORMATION

- 41 Greeter Daniel Druart - B3  
02700 Tergnier  
Tél : +33.(0)3.23.57.05.50
- 42 Guide-conférencière Jennifer Bulot - B3  
60530 Neuilly-en-Thelle  
Tél : +33.(0)6.09.66.52.44
- 43 Greeter Jean-Pierre Mattiello - B3  
02700 Tergnier (Fargniers)  
Tél : +33.(0)6.23.03.08.08
- 44 Association de Mise en Valeur  
du Château de Coucy - B3  
02380 Coucy-Le-Château-Auffrique  
Tél : +33.(0)3.23.52.69.40
- 45 Association de Mise en Valeur  
du territoire - B3  
02380 Coucy-Le-Château-Auffrique  
Tél : +33.(0)3.23.52.30.68
- 46 Office de Tourisme de Chauny - B3  
02300 Chauny  
Tél : +33.(0)6.06.76.48.25



Gare de Chauny © B. Teissedre



Château de Coucy © V. Colin



Musée de la Résistance et de la Déportation à Fargniers © B. Teissedre





© MC. Garrido



## Marie-Christine Garrido,

Musée de la Mémoire de Belleau 1914-1918

« Après avoir visité le Cimetière américain Aisne-Marne ainsi que le Bois Belleau, je vous invite à découvrir ce petit musée, consacré à la Grande Guerre. Il met en lumière les combats de juin 1918 et la bataille du Bois Belleau qui a fait connaître les Marines américains grâce à leur acharnement au combat et surtout d'arrêter les Allemands sur leur avancée sur Paris. Depuis cette bataille, Belleau est devenu célèbre pour le Corps des Marines et attire chaque année de nombreux américains. »

## Marie-Christine Garrido,

Belleau 1914-1918 Remembrance Museum

"After having visited the Aisne-Marne American Cemetery and Belleau Wood, I invite you to discover this little museum devoted to Great War history. It highlights the fighting of June 1918 and the Battle of Belleau Wood where the American Marines showed their tenacity in battle and brought the German advance on Paris to a halt. The Battle of Belleau has become a famous battle of the US Marines and attracts a great number of American visitors each year."



Cimetière américain Aisne-Marne à Belleau © Balesse



Château de Condé à Condé-en-Brie © Cambon

## CIRCUIT 3

### HÉBERGEMENTS - RESTAURATION

ACCOMMODATION - RESTAURANTS

- 42 Chambre d'hôte «Le Jardin des Fables» - B6  
02400 Château-Thierry  
Tél : +33.(0)3.23.83.17.63
- 43 Chambre d'hôte « Le Clos Champillon » - B6  
02400 Gland  
Tél : +33.(0)3.23.85.27.81

### ACTIVITÉS ET LIEUX DE MÉMOIRE

ACTIVITIES AND PLACES OF REMEMBRANCE

- 44 Cimetière américain Oise-Aisne - C5  
02130 Seringes-et-Nesles  
Tél : +33.(0)3.23.82.21.81
  - 45 Château de Condé, demeure des Princes - C6  
02330 Condé-en-Brie  
Tél : +33.(0)3.23.82.42.25
  - 46 Musée de la mémoire de Belleau - B6  
02400 Belleau  
Tél : +33.(0)3.23.82.03.63
  - 47 Cimetière américain Aisne-Marne - B6  
02400 Belleau  
Tél : +33.(0)3.23.70.70.90
  - 48 Association de l'Escadrille Roosevelt - B6  
02400 Château-Thierry  
Tél : +33.(0)6.76.54.32.11
- Paris Trip\* - Day-tour Remembrance WW1  
75007 Paris  
Tél : +33.(0)1.86.21.96.91

\*prestataire hors département  
mais proposant une offre sur le territoire

### GUIDES-GREETERS ET POINTS D'INFORMATION TOURISTIQUE

GUIDES-GREETERS AND  
TOURIST INFORMATION

- 49 Guide indépendant Gilles Lagin - B6  
Champs de batailles américains  
02810 Marigny-En-Oxis  
Tél : +33.(0)6.23.28.92.08
- 50 Guide Jean-Bernard Capar - B6  
Les Batailles de Belleau et du Sud de l'Aisne  
02400 Château-Thierry  
Tél : +33.(0)6.95.05.35.01
- 51 Maison du Tourisme  
« Les Portes de la Champagne » - B6  
02400 Château-Thierry  
Tél : +33.(0)3.23.83.51.14



Musée de Belleau à Belleau  
© Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Cimetière américain Oise-Aisne  
à Seringes-et-Nesles © F. Vittart



École de musique de Saint-Quentin © Michel et Jean Regardenpicardie.fr

## CIRCUIT 4

### HÉBERGEMENTS – RESTAURATION

#### ACCOMMODATION – RESTAURANTS

☎ Aire de service de Riqueval - B1  
02420 Bellicourt  
Tél : +33.(0)3.23.09.37.28

☎ Hôtel Mémorial - B2  
02100 Saint-Quentin  
Tél : +33.(0)3.23.67.90.09

☎ Hôtel-restaurant de la Paix - C1  
02170 Le Nouvion-En-Thiérache  
Tél : +33.(0)3.23.97.04.55

### ACTIVITÉS ET LIEUX DE MÉMOIRE

#### ACTIVITIES AND PLACES OF REMEMBRANCE

☎ Château Fort de Guise - C1  
02120 Guise  
Tél : +33.(0)3.23.61.11.76

☎ Cimetière américain Somme - B1  
02420 Bony  
Tél : +33.(0)3.23.66.87.20

### GUIDES-GREETERS ET POINTS D'INFORMATION TOURISTIQUE

#### GUIDES-GREETERS AND TOURIST INFORMATION

☎ Guide-interprète Murielle Castier - B2  
Historical Consulting Tourisme and Patrimoine  
02100 Saint-Quentin  
Tél : +33.(0)6.67.75.47.11

☎ Guide indépendant Olivier Dirson - B2  
Chemins d'Histoire  
02100 Saint-Quentin  
Tél : +33.(0)3.23.67.77.64

Carl Ooghe \*  
«Cycling the Western Front»  
Belgique Nieuwkerke  
Tél : +33.(0)7.88.24.59.01  
\*prestataire hors département  
mais proposant une offre sur le territoire

☎ Greeter Francine Kimpe - C1  
Francine Kimpe  
02510 Iron  
Tél : +33.(0)9.65.34.51.89

☎ Greeter Gérard Monsieur - B2  
02720 Homblières  
Tél : +33.(0)3.23.04.13.22

☎ Collectionneur/Greeter  
Jean-Pierre Janic - B1  
02110 Beaufort  
Tél : +33.(0)3.23.09.55.61

☎ Office de Tourisme et des Congrès  
du Saint-Quentinois - B2  
02100 Saint-Quentin  
Tél : +33.(0)3.23.67.05.00

☎ Office de Tourisme du Pays du Vermandois - B1  
02420 Riqueval  
Tél : +33.(0)3.23.09.37.28



© Taulors



## Gérard Monsieur,

### Greeter

« Je vous accueille dans mon village, Homblières, et vous fait revivre les heures tragiques que ses habitants ont connues. Depuis l'invasion jusqu'à la veille de l'Armistice, cartes-photos allemandes et documents français témoignent de la vie quotidienne sous l'occupation. Le monument des Poméraniens, l'église transformée en hôpital et l'ancien presbytère où le général Debeney reçut les plénipotentiaires constituent nos lieux de mémoire.»

## Gérard Monsieur,

### Greeter

"I will welcome you to my home village of Homblières, and tell you about the tragic times experienced by those who lived here during the war. From the invasion to the eve of the Armistice, German postcards and French documents illustrate daily life under occupation. The village's sites of remembrance include the Poméraniens Memorial, the church used as a hospital, and the old presbytery where General Debeney received the German plenipotentiaries."



Château fort de Guise © Club du Vieux Manoir



Cimetière américain de la Somme à Bony © Colin



Mémorial australien à Bellenglise © Desstrier





© Dessirier



## Mary et Denis Joannotéguy,

### Propriétaires de chambre d'hôtes à Crouy

« Nous sommes situés au nord de Soissons, à Crouy au pied de la Cote 132 qui fût le théâtre de violents combats en 1914 et en janvier 1915 lors de la bataille de Crouy. Tout ici nous rappelle ce qui s'est passé il y a cent ans, l'architecture, les paysages, les monuments, les nombreux lieux de mémoire. Mon épouse Mary et moi-même saurons vous accueillir chaleureusement et vous guider vers des lieux connus mais aussi vers des endroits dont vous ne soupçonnez pas l'existence, qu'ils soient tout proches ou un peu plus éloignés. Vos visites seront complétées par une bibliographie conséquente sur la Grande Guerre. »

## Mary and Denis Joannotéguy,

### Bed and breakfast owners at Crouy

"Our B&B is located to the north of Soissons, at Crouy, right at the foot of Hill 132, where bitter fighting took place in 1914 and January 1915 during the Battle of Crouy. Everything here - the architecture, the landscapes, the memorials, the numerous places of remembrance - reminds us of what took place 100 years ago. My wife Mary and I will warmly welcome you to our home and guide you to both well known areas and places that you probably never knew existed, some close by, others slightly farther away. We also have a substantial collection of books about the Great War to complete your visit."



Musée du territoire 14-18, les carrières de Montigny © OT de Noyon



Les fusillées de Vingré © Dessirier

## CIRCUIT 5

### HÉBERGEMENTS - RESTAURATION

#### ACCOMMODATION - RESTAURANTS

- 09 Chambre d'hôte la longère - B4  
02880 Crouy  
Tél : +33.(0)3.23.74.60.50
- 10 Chambre d'hôte « Le rouge gorge » - A4  
60350 Autrèches  
Tél : +33.(0)3.44.42.11.26
- 11 Chambre d'hôte « La carrière l'Évêque » - B4  
02200 Septmonts  
Tél : +33.(0)6.82.09.42.43

### ACTIVITÉS ET LIEUX DE MÉMOIRE

#### ACTIVITIES AND PLACES OF REMEMBRANCE

- 12 Société archéologique, historique et scientifique - B4  
02200 Soissons  
Tél : +33.(0)6.16.25.55.16
- 13 Château de Montgobert - B4/5  
02600 Montgobert  
Tél : +33.(0)3.23.96.93.91
- 14 Musée du territoire 14-18 - A4  
60153 Rethondes  
Tél : +33.(0)7.76.05.12.97

### GUIDES-GREETERS ET POINTS D'INFORMATION TOURISTIQUE

#### GUIDES-GREETERS AND TOURIST INFORMATION

- 15 Greeter Pierre Commeine - B4  
02200 Noyant-et-Aconin  
Tél : +33.(0)3.23.55.23.53
- 16 Office de Tourisme de Retz-en-Valois - A5  
02600 Villers-Cotterêts  
Tél : +33.(0)3.23.96.55.10



Château de Montgobert © S. Lefebvre



Cimetière britannique «Guard's grave» à Villers-Cotterêts © OT de Villers-Cotterêts



Château de Vic-sur-Aisne © Château de Vic-sur-Aisne



## CIRCUIT #4

# Autour de Saint-Quentin et de la ligne de Hindenburg

*In the Vicinity of Saint-Quentin, the Hindenburg Line*

En mars 1917, les troupes allemandes opèrent un repli stratégique sur la ligne Hindenburg. Un an après, elles repartent à l'offensive depuis Saint-Quentin, avant de revenir sur leurs positions. En septembre 1918, la prise du tunnel et du pont de Riqueval par les soldats américains et britanniques annoncent l'effondrement de l'armée allemande. Elle permet de traverser le canal de Saint-Quentin et de poursuivre l'offensive alliée.

*The Germans strategically withdrew to the Hindenburg Line in March 1917, returning to the sector a year later after the launch of a new offensive from Saint-Quentin. In Sept 1918, Riqueval tunnel and bridge were captured by US and GB soldiers, enabling access across the Saint-Quentin canal and the push to continue: the collapse of the German Army had begun.*

### LE SAVIEZ-VOUS ?

La Victoria Cross est, depuis sa création en 1856, la plus haute distinction militaire britannique. Elle est décernée à titre individuel pour « courage exemplaire face à l'ennemi ». Dans l'Aisne, plusieurs soldats britanniques reçurent cette rare distinction en 1914 et 1918.

*The Victoria Cross, first introduced in 1856, is the highest military decoration of the British Army. It is awarded to individuals for 'most conspicuous bravery in the presence of the enemy'. In the Aisne, a number of British soldiers received the VC in 1914 and 1918.*





# Votre journée découverte

1 cm = 2,5 km

env. 50 km / 31 miles

- 1 Votre journée débute dans la Somme à l'**Historial de la Grande Guerre** à Péronne pour une immersion dans la vie quotidienne des soldats à travers des expositions d'objets et témoignages.
- 2 Prenez maintenant la direction du **mémorial australien** de Bellenglise. Il rend notamment hommage aux soldats de la 4<sup>e</sup> division australienne qui ont combattu ici à partir du 24 septembre 1918 pour enfoncer la ligne Hindenburg. Nous vous invitons à découvrir ce site en parcourant le chemin de randonnée « **Le Mémorial Australien** ».
- 3 Après votre balade, partez à la découverte de l'**Art déco** à Saint-Quentin. Vous y découvrirez l'histoire de cette ville au charme des années 20. Occupée par l'armée allemande dès le 28 août 1914, Saint-Quentin est détruite à 80% en 1918. Après la guerre, elle se reconstruit en suivant le courant architectural de l'Art déco. Depuis le bâtiment de la Poste, descendez la rue d'Isle et passez devant l'école de musique, en admirant les façades.
- 4 Puis, reprenez votre circuit jusqu'au **cimetière allemand** de Saint-Quentin et son monument aux allures de temple grec, inauguré par l'empereur allemand Guillaume II en 1915. Ce cimetière rassemble les corps de 8 229 soldats allemands tombés entre 1914 et 1918.



Saint-Quentin ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Saint-Quentin ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Saint-Quentin ©Tutin, archives dépt. de l'Aisne

## Your day tour

1. Your day begins in the Somme at the **Historial, Museum of the Great War** in **Péronne**, where collections and testimonials immerse you in the daily lives of the soldiers.
2. Next stop, the **Australian Memorial at Bellenglise**. It pays homage to the soldiers who fought on this battlefield during the Battle of the Hindenburg Line from September 24, 1918. We recommend that you follow the hiking trail "**The Australian Memorial**".
3. After your walk, explore the **Art Deco of Saint-Quentin**, a town full of history and the charm of the 1920s. Occupied by the Germans from 28 August 1914, Saint-Quentin was 80% destroyed in 1918 and after the war its reconstruction was inspired by the Art Deco architectural movement. From the post office building, walk down the Rue d'Isle, pass the music school and admire the façades.
4. Return to your itinerary and visit the **German cemetery of Saint-Quentin** and its monument, unveiled by Emperor Wilhelm II in 1915, which resembles a Greek temple. 8229 WW1 German soldiers are buried in the cemetery.

## NOS CONSEILS POUR PRÉPARER VOTRE EXCURSION

En amont de votre voyage, téléchargez gratuitement :

- la topofiche « Le mémorial australien »
- la topofiche « Le berceau de l'Escaut »
- l'application Victoria Cross

sur [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com) / [www.saint-quentin-tourisme.fr](http://www.saint-quentin-tourisme.fr)

Demandez conseil à l'Office de Tourisme et des Congrès du Saint-Quentinois  
Tél. +33.(0)3.23.67.05.00

### Prepare your trip

Before your trip, download for free:

- The Australian Memorial walking leaflet
- The Escaut Cradle walking leaflet
- The Victoria Cross mobile phone app

from [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com) / [www.saint-quentin-tourisme.fr](http://www.saint-quentin-tourisme.fr)

More information from the Saint-Quentin Region Tourism and Congress

Office: +33.(0)3.23.67.05.00



© C. Ooghe

### Votre guide

**Carl Ooghe,**  
Guide spécialisé à vélo



« Notre randonnée de plusieurs jours, en itinérance, vous fait découvrir les paysages et les villes principales touchées par la Grande Guerre comme Ypres, Amiens, Saint-Quentin, Reims ou Verdun. J'accompagne tous les cyclotouristes sur des routes peu fréquentées. Un véhicule nous accompagne pour assurer le transport des bagages et faciliter les déplacements ».

### Your specialist bicycle tour guide

"Discover and explore the landscapes and symbolic WW1 towns like Ypres, Saint-Quentin, Reims and Verdun with our multi-day cycle trips. I personally accompany each cyclist or group as we travel along low-traffic roads. A support vehicle accompanies us on each tour to facilitate the journey and carry our luggage."

## POUR NOS PASSIONNÉS : DES VISITES GUIDÉES ET COMMENTÉES

- Application mobile 14-18 « Saint-Quentin sous l'occupation »

Application gratuite,

Réservation à l'Office de Tourisme et des Congrès du Saint-Quentinois, location tablette : 5 €

téléchargeable sur [www.saint-quentin-tourisme.fr](http://www.saint-quentin-tourisme.fr)

Tél. +33.(0)3.23.67.05.00



- Des Balades à vélo commentées sur l'ensemble du « Western Front »

avec votre guide spécialisé - Tarif sur demande pour indiv. et groupes

Réservation à WW1 Tours, Carl Ooghe - Tél. +33.(0)7.88.24.59.01

- Une découverte « insolite » ...

... à travers petites routes et chemins, longeant le canal de Saint-Quentin : partez à vélo sur les traces des vestiges de la ligne Hindenburg avec le circuit « les berges du canal » à télécharger sur [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)

### For enthusiasts!

- Free WW1 mobile phone app 'German Occupied Saint-Quentin'

Digital tablet for renting: 5€, download on [www.saint-quentin-tourisme.fr](http://www.saint-quentin-tourisme.fr)  
+33.(0)3.23.67.05.00

- Guided cycling tours of the Western Front with specialist guide

Tariff: on request for indiv. & groups

Contact: WW1 Tours, Carl Ooghe: +33.(0)7.88.24.59.01

- A different way of exploring the battlefields...

... with 'The Canal Banks' cycling trail to download from [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com), explore the Hindenburg Line along the minor roads and tracks following the Saint-Quentin canal.



Cimetière allemand de Maissemy © Dessirier



Pont de Riqueval © Dessirier



Cimetière américain Somme à Bony © C. Ooghe

### Temps fort

Visite guidée bilingue des nécropoles (cimetières militaires) française et allemande de Saint-Quentin

Samedi 10 juin 2017 de 14 heures à 16 heures.  
Renseignements et réservation à Office de Tourisme et des Congrès du Saint-Quentinois - Tél. +33.(0)3.23.67.05.00

### Special Events

Guided tour (in French and English) of the French and German military cemeteries of Saint-Quentin  
On Sunday 10th June from 2pm to 4pm.  
Information and bookings : Saint-Quentin Region Tourism and Congress Office  
Tel. +33.(0)3.23.67.05.00



## 👁️ À voir, à faire

### À proximité

À Saint-Quentin :

- Les marais d'Isle (réserve naturelle, randonnée)
- Le Musée Antoine Lécuyer (célèbres pastels de Maurice Quentin de La Tour)
- Le Village des Métiers d'Antan et Musée Motobécane
- La ville, sa basilique et son hôtel de ville avec notamment la salle des mariages et du conseil
- Le Musée des papillons\*

\*Réouverture prévue au 2<sup>e</sup> semestre 2017

Autour :

- Le cimetière militaire allemand de Maissemy
- Le cimetière américain de la Somme à Bony,
- Le Musée du Touage de Riqueval
- Le Musée du Vermandois à Vermand
- La Maison du Textile à Fresnoy-le-Grand
- La Maison familiale d'Henri Matisse à Bohain-en-Vermandois
- L'Historial de la Grande Guerre à Péronne

Découvrez l'ensemble des activités à proximité de votre circuit sur :  
[www.saint-quentin-tourisme.fr](http://www.saint-quentin-tourisme.fr)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

### What to see and do nearby

- The Isle Wetlands (nature reserve, walking trails)
- Antoine Lécuyer Museum (celebrated pastels by Maurice Quentin de la Tour)
- Traditional Crafts Village and Motorcycle Museum
- The town, basilica and town hall, particularly the wedding and council hall
- The Butterfly Museum\*

\*Reopening scheduled in the 2<sup>nd</sup> half 2017

In the vicinity:

- Maissemy German Cemetery
- Somme American Cemetery at Bony
- Tow-boat Museum, Riqueval
- Vermand Region Museum, Vermand
- Textile Museum, Fresnoy-le-Grand
- Family residence of Henri Matisse, Bohain-en-Vermandois
- Historial, Museum of the Great War at Péronne

For more activities near your itinerary, visit:

[www.saint-quentin-tourisme.fr](http://www.saint-quentin-tourisme.fr)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

Hôtel de ville de Saint-Quentin © Olivier Leclercq



## 👨‍👩‍👧‍👦 À DÉCOUVRIR AVEC VOS ENFANTS

- « Sur les pas des soldats australiens » 🇫🇷🇬🇧🇦🇺 : Jeu de piste sur le sentier du mémorial australien au départ de l'Office de Tourisme du Pays du Vermandois à Riqueval. Tarif : sur demande Contact : Office de Tourisme du Pays du Vermandois Tél: +33 (0)3.23.09.37.28. Conseil aux parents : prévoir la tenue adaptée à une randonnée et selon la météo – durée : 2h30.
- Visite multimédia pour enfants de 6 à 13 ans 🇫🇷🇬🇧🇦🇺🇩🇪 : Découvrez une application qui accompagne vos enfants lors de la visite du musée, à travers l'histoire et le parcours de 3 soldats (français, allemand et britannique), sur des thématiques variées et des animations ludiques - Tarifs : 9€/adulte, 7€/enfant, gratuit -7 ans, 24€/famille (2 adultes + 2 enfants). Prêt de tablette gratuit sur présentation du billet d'entrée. Horaires du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars : de 9h30 à 17h (fermé le mercredi). Du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre : de 9h30 à 18h tous les jours. Fermeture annuelle de la mi-décembre à mi-janvier. Contact : Historial de la Grande Guerre à Péronne [www.historial.org](http://www.historial.org) - Tél: +33.(0)3.22.83.14.18

### With the kids!

- **Treasure hunt** 🇫🇷🇬🇧🇦🇺 : On the Trail of the Australian Soldiers, along the Australian Remembrance Trail, starting at Vermandois Country Tourism Office at Riqueval. *Tariff: On request. Duration: 2.5hrs. Contact: Vermandois Country Tourism Office: +33 (0)3.23.09.37.28. Advice to parents: bring suitable walking clothes, depending on weather.*
- **Multimedia visit for kids** from 6 to 13. 🇫🇷🇬🇧🇦🇺🇩🇪 : Discover a smartphone app for your children's museum visit. Follow the stories of three soldiers (French, German and British), and learn about a variety of subjects through fun animations and activities. 9 €/adult, 7 €/child, free for -7s, 24€/family (2 adults and 2 children). Free loan of tablet on proof of entry ticket. Opening times: 1/10>31/03: 9.30am to 5pm (closed Wed.) / 1/04>30/09: 9.30am to 6pm every day. Annual closing: mid-Dec > mid-Jan. Contact : Historial, Museum of the Great War at Péronne [www.historial.org](http://www.historial.org) / +33.(0)3.22.83.14.18



### IDÉE WEEK-END

Autour de Saint-Quentin et de la ligne Hindenburg, profitez d'un séjour dans la jolie ville Art déco de Saint-Quentin et immergez-vous dans l'histoire de ce territoire occupé lors de la 1<sup>re</sup> Guerre mondiale. Grâce à l'application mobile « Saint-Quentin et la Grande Guerre », vous partirez sur les traces des habitants de la ville sous l'occupation allemande. En chemin, vous découvrirez des façades Art déco, témoins de la reconstruction des années 20. Vous séjournerez à deux pas de l'hôtel de ville de Saint-Quentin, à « La Filature », chambre d'hôte 🏠🏠🏠. Le maître des lieux vous concoctera un dîner gastronomique qui ravira vos papilles. Plus d'informations et réservation à l'Office de Tourisme et des Congrès du Saint-Quentinois -Tél. +33.(0)3.23.67.05.00 - [www.saint-quentin-tourisme.com](http://www.saint-quentin-tourisme.com)

### Weekend idea

Around **Saint-Quentin** and the **Hindenburg line**, take a break in the **Art deco town of Saint-Quentin** with its rich WW1 history. Follow in the footsteps of the occupied town's inhabitants with the Saint-Quentin in WW1 app & discover the Art deco facades of the 1920s. Staying at La Filature 🏠🏠 B&B, near Saint-Quentin Town Hall, the landlord will concoct a fine meal to tickle the taste buds! More info & bookings: Saint-Quentin Region Tourism and Congress Office: +33 (0)3.23.67.05.00 [www.saint-quentin-tourisme.fr](http://www.saint-quentin-tourisme.fr)



### Retrouvez nos restaurants et hébergements labellisés Passeurs de Mémoire pages 21 à 26.

Find all of our restaurants and accommodation providers listed "Passing on the Memory" from pages 21 to 26.



### Bonus vidéo : Victoria Cross, 1914-1918, De Voxinzebox/Okenite



## CIRCUIT #5

# Le Soissonnais et le pays de Retz-en-Valois au plus près du front

*The Region of Soissons and the Pays de Retz-en-Valois on the Front Line*

**Au plus près du front, autour de Soissons et Villers-Cotterêts, villes et villages ont été meurtris par la Grande Guerre. Sous terre, d'anciennes carrières de pierre conservent, gravée dans la pierre, la mémoire des soldats : leurs espoirs, leurs camarades de tranchée, leur régiment, leur famille.**

*Close to the front, war-scarred towns and villages surround Soissons and Villers-Cotterêts. Underground quarries conserve the memory of soldiers with their hopes, families, comrades and regiments carved into the stone.*

### LE SAVIEZ-VOUS ?

Le 4 décembre 1914, 6 soldats français sont « fusillés pour l'exemple » à Vingré. Innocentés et réhabilités après-guerre, les martyrs de Vingré sont commémorés sur un monument élevé en 1925, à l'emplacement même de leur exécution.

*On 4 December 1914, six French soldiers were shot at dawn at Vingré. After the war, they were exonerated and in 1925, on the very place of their execution, a memorial was erected to their memory.*





1 cm = 2,5 km

# Votre journée découverte

env. 40 km / 25 miles

- 1 En arrivant à **Villers-Cotterêts**, admirez le château de François 1<sup>er</sup> qui servit d'hôpital militaire durant la guerre. Après avoir visité la ville, prenez la direction de Vic-sur-Aisne et traversez la forêt de Retz. Arrêtez-vous au cimetière **The Guards Graves**, où se trouvent des soldats de la garde royale britannique. Puis, empruntez le chemin forestier jusqu'au site de l'observatoire du général Mangin, qui dirigea d'ici la contre-offensive de juillet 1918.
- 2 Rendez-vous maintenant à **Vic-sur-Aisne** pour une randonnée pédestre qui vous emmène « sur les traces des poilus ».
- 3 Descendez avec votre voiture jusqu'au hameau de **Vingré** et arrêtez-vous devant le monument des fusillés. Arpentez le hameau, chaque maison possède une plaque en souvenir des soldats français «fusillés pour l'exemple».
- 4 Prenez la direction de **Nouvron-Vingré**, jusqu'aux carrières de Confrécourt. Au passage, appréciez le monument de La Croix Brisée. Près de l'ancienne ferme de Confrécourt, d'anciennes carrières de pierre souterraines ont servi d'abris et de cantonnements à quelques mètres des premières lignes. De magnifiques fresques et sculptures réalisées par les soldats ornent les parois.
- 5 Terminez votre journée à **Soissons**, ville témoin de la violence des bombardements dès 1915. Promenez-vous pour découvrir son architecture Art déco, style symbolique de la reconstruction, ainsi que le Monument des Anglais square Saint-Pierre, élevé en 1928 à la mémoire des soldats britanniques disparus au combat.



Soissons © Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Vailly-sur-Aisne © Tutin, archives dépt. de l'Aisne



Soissons © Tutin, archives dépt. de l'Aisne

## Your day tour

1. Admire François I's chateau in **Villers-Cotterêts**, it was used as a military hospital in WW1. Visit the town and head towards Vic-sur-Aisne, through Retz Forest. Call in at Guards Graves cemetery, where many British guardsmen lie at rest and follow the forest track to General Mangin's observation post; he led the July 1918 counter-attack from here.
2. Now go to **Vic-sur-Aisne** for a walk in the **footsteps of the French Soldiers**.
3. Drive down to **Vingré** and stop at the memorial. Walk through the hamlet; every house has a plaque in remembrance of the shot at dawn.
4. Head towards **Nouvron-Vingré** and the Confrécourt quarries, taking in the Croix Brisée memorial as you go. Near Confrécourt Farm, old underground quarries were used as shelters and the soldiers covered the walls with superb murals and carvings.
5. End your day at **Soissons**, which saw violent shelling in 1915. Walk through the town and discover its Art deco architecture, a style symbolic of the reconstruction. In Saint-Pierre Square, the 1928 Soissons Memorial commemorates the British Missing.

## NOS CONSEILS POUR PRÉPARER VOTRE EXCURSION

En amont de votre voyage, téléchargez gratuitement les topofiches :

- « les dernières heures des fusillés de Vingré »
- « La tour d'observation du général Mangin »
- « Sur la trace des poilus »
- Le parcours vidéo-guidé « Fusillés et mutins »

sur [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)  

Rendez-vous à l'Office de Tourisme de Retz-en-Valois

Tél: +33.(0)3.23.96.55.10 et

de Soissons - Tél: +33.(0)3.23.53.17.37

### Prepare your trip

• Before your trip, download for free walking trail leaflets from [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com):

- Final Hours of the Men Shot at dawn at Vingré
  - "General Mangin's Observation Tower" walk
  - Following in the Steps of French Soldiers
  - Shot at Dawn and Mutinies, video-guided tour
- Visit the Retz Forest: +33.(0)3.23.96.55.10, and Soissons +33.(0)3.23.53.17.37 tourism offices.



© Letellier

### Votre guide

## Pierre Commeine

greeter



« Lors de mes visites guidées, j'aborde l'histoire de la ferme de Montgarny, située sur la commune de Margival. Ce vaste domaine s'est retrouvé au cœur des combats de la Grande Guerre. Un lieu rempli d'histoire, d'une histoire que m'a transmise ma grand-mère et que je souhaite partager à mon tour avec vous. »

### Your greeter

"During my tours, I talk about Montgarny Farm in Margival, a domain that found itself caught up in WW1 fighting. It is full of history, passed on to me by my grandmother, which I now hope to share with you."

## POUR NOS PASSIONNÉS : DES VISITES GUIDÉES ET COMMENTÉES

• La visite des Carrières de Confrécourt 

Visite guidée le 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois, de mars à septembre.

RDV 15h à la Croix Brisée près de la ferme de Confrécourt. Pas de réservation.

Plus d'informations à l'Office de Tourisme de Retz-en-Valois.

Tél: +33.(0)3.23.96.55.10 - Tarif : 2 € pers (gratuit -18 ans)

• Les circuits de randonnée pédestre, voir « nos conseils pour préparer... »  

• Découverte « insolite » : Au cimetière militaire de Vic-sur-Aisne.

Visitez la tombe de Ma Yi Pao, engagé dans la Légion étrangère, chinois et mort pour la France.

### For enthusiasts!

• Visit Confrécourt Quarries 

Guided tours on 1<sup>st</sup> Sunday of month, from March to Sept. Meeting point: 3pm at Croix Brisée, near Confrécourt Farm. No bookings needed. Tariff: 2€ pp (free for -18s)

More info: Retz-en-Valois Tourism Office: +33.(0)3.23.96.55.10

• The walking trail leaflets presented in Prepare your Trip  

• Unusual visits: At the Vic-sur-Aisne military cemetery

visit the grave of Ma Yi Pao, a Chinese man who joined the French Foreign Legion and died for France.



Carrière de Confrécourt © Dessirier



L'abbaye de Saint-Jean-des-Vignes à Soissons © Cambon

### Temps fort

Hommage aux six soldats français de Vingré « fusillés pour l'exemple »

Chaque année le 4 décembre, jour de l'exécution de Vingré, un hommage est rendu aux six soldats français « fusillés pour l'exemple » à Nouvron-Vingré.

### Special Events

Every 4 December, the date of the Vingré executions, homage is paid to the six men who were shot at dawn at Nouvron-Vingré.



Plaque à un fusillé de Vingré © CD02



## À voir, à faire

### À proximité

- La ville de Soissons et ses nombreux monuments
- La ville de Villers-Cotterêts
- La nécropole militaire d'Ambleny
- Le cimetière militaire de Vic-sur-Aisne
- Les châteaux de Vic-sur-Aisne et Montgobert
- L'abbaye cistercienne de Longpont
- Le mausolée Van Vollenhoven à Villers-Cotterêts
- Le cimetière militaire de Villers-Cotterêts
- La clairière et le musée de l'Armistice à Rethondes
- Le Musée et parcours sur Alexandre Dumas à Villers-Cotterêts
- Les jardins de Largny-sur-Automne
- La forêt de Retz
- Le circuit du souvenir « Les dernières heures des fusillés de Vingré »

à télécharger sur [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)  
 Découvrez l'ensemble des activités à proximité de votre circuit sur :  
[www.tourisme-villers-cotterets.fr](http://www.tourisme-villers-cotterets.fr)  
[www.tourisme-soissons.fr](http://www.tourisme-soissons.fr)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)

### What to see and do nearby

- Soissons and its numerous memorials
- Town of Villers-Cotterêts
- Ambleny French Military Cemetery
- Vic-sur-Aisne Military Cemetery
- The chateaus of Vic-sur-Aisne and Montgobert
- Longpont Cistercian Abbey
- Van Vollenhoven Mausoleum, Villers-Cotterêts
- Villers-Cotterêts Military Cemetery
- The Armistice Clearing and Museum, Rethondes
- Alexandre Dumas Museum and Trail, Villers-Cotterêts
- Largny-sur-Automne Gardens
- Retz Forest

#### Remembrance Trail:

*The Last hours of the Shot at Dawn of Vingré.*  
 Free download: [www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)

For more activities near your itinerary, visit:

[www.tourisme-villers-cotterets.fr](http://www.tourisme-villers-cotterets.fr)  
[www.tourisme-soissons.fr](http://www.tourisme-soissons.fr)  
[www.jaimelaisne.com](http://www.jaimelaisne.com)



YouTube

> Bonus vidéo

La tour du Général Mangin  
 Général Mangin's tower



## À DÉCOUVRIR AVEC VOS ENFANTS

- **Geocaching « Grande-Guerre »** sur le canton de Vic-sur-Aisne pour une découverte insolite en famille ! Plus d'informations à l'Office de Tourisme de Retz-en-Valois - Tél. +33.(0)3.23.96.55.10
  - **Parcours de l'ancienne voie de chemin de fer**  
 Parcours pédestre ou cyclable – 6.5 km (attention ce n'est pas une boucle), trajet aller env. 1h30. Plus d'informations à l'Office de Tourisme du Pays de Retz-en-Valois - Tél. +33.(0)3.23.96.55.10
  - Pour toute la famille, téléchargez le circuit du sentier de découverte « **La Salamandre** » sur [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)
- Conseil aux parents :** avant votre randonnée, passez à l'office de Villers-Cotterêts pour prendre le guide nature qui vous permettra de découvrir toutes les curiosités et légendes de la forêt de Retz.

### With the kids!

- **WW1 Geocaching** in the Vic-sur-Aisne region, for a family-fun outing!  
 More information : Retz-en-Valois Tourism Office : +33.(0)3.23.96.55.10
- **The Old Railway Line:** Walking or cycling trail – 6.5kms (attention, this is not a circuit) one-way journey time: 1.5hrs  
 More information: Retz-en-Valois Tourism Office: +33.(0)3.23.96.55.10
- For all the family: Download the **Salamander discovery trail** leaflet: [www.randonner.fr](http://www.randonner.fr)

**Advice to parents:** before your walk, visit Villers-Cotterêts Tourism Office for the nature guide that will reveal all the legends and curiosities of Retz Forest.



## IDÉE WEEK-END

À deux pas de Soissons, posez vos valises au plus près du front à La Longère ! La maison qui abrite la chambre d'hôtes de Mary et Denis, située à Crouy, est occupée par les Allemands en 1915, comme la ferme de Montgarny. Passionnés d'histoire, vos hôtes Passeurs de Mémoire vous transmettront leurs coups de cœur, vous conseilleront sur les visites à ne pas manquer.  
**À partir de 68€ par pers.**

### Plus d'informations et réservation :

M.M<sup>me</sup> Joannoteguy – La Longère - 02880 Crouy - Tél. +33.(0)3.23.74.60.50

### Weekend idea

Settle down for a night close to Soissons at La Longère! Mary & Denis run this B&B near Crouy, in a house occupied by the Germans in 1915. Your Passing on the Memory hosts will share their passion for history and give excellent advice on where to visit. From 68€ pp.

More info & bookings: MM<sup>me</sup> Joannoteguy – La Longère 02880 Crouy / +33.(0)3.23.74.60.50

Retrouvez nos restaurants et hébergements labellisés Passeurs de Mémoire pages 21 à 26.



Find all of our restaurants and accommodation providers listed "Passing on the Memory" from pages 21 to 26.



## 6 APPLICATIONS

à télécharger gratuitement sur votre mobile pour découvrir les sites 14-18 dans l'Aisne

Discover the WW1 sites of the Aisne with six apps to download for free to your smart phone.



### Carnet 14-18



Suivez les aventures d'Andrew d'Ypres au Chemin des Dames, en passant par les champs de batailles de l'Artois et de la Somme.

#### *Diaries 14-18*

*Follow the adventures of Andrew, from Ypres to the Chemin des Dames, by way of the battlefields of Artois and the Somme.*



### Victoria-Cross



Découvrez le portrait des 50 valeureux soldats décorés, suite à leur bravoure, de la plus prestigieuse distinction militaire de l'armée britannique et du Commonwealth: la Victoria Cross.

#### *Victoria-Cross*

*Learn about 50 courageous soldiers who were awarded the Victoria Cross, the British and Commonwealth armed forces' highest decoration for gallantry.*



### Sur les pas d'Anne Morgan



Découvrez l'incroyable aventure humaine de ces américaines à travers les 5 villes où elles avaient installé un centre opérationnel du Comité Américain pour les Régions Dévastées : Blérancourt, Anizy-le-Château, Coucy-le Château, Soissons et Vic-sur-Aisne.

*In the Footsteps of Anne Morgan*  
*Discover the incredible adventure of these American women in five towns where they set up operation centres for the American Committee for Devastated France: Blerancourt, Anizy-le-Château, Coucy-le Château, Soissons and Vic-sur-Aisne.*



### Le Canon de Coucy



Découvrez les mystères de cette gigantesque pièce d'artillerie et revivez Coucy au temps de son occupation.

#### *The Coucy Naval Gun*

*Learn all about the secrets and legends of this gigantic piece of artillery and see what life was like in the occupied town.*

### 1914-1918 : Saint-Quentin sous l'occupation



Suivez Léopold Perrin et Anelie Keller pour découvrir la vie quotidienne des habitants de Saint-Quentin à l'heure de l'occupation allemande.

#### *1914-1918: German Occupied Saint-Quentin*

*Follow Léopold Perrin and Anelie Keller and learn about daily life for the inhabitants of Saint-Quentin under German occupation.*

### Fusillés et mutins 14-18



Suivez Anne dans sa quête de réponse en découvrant ce parcours de 31 km à Vic-sur-Aisne et dans ses environs.

#### *WW1 Shot at Dawn and Mutinies*

*Follow Anne in her search for answers with this 31km itinerary through Vic-Sur-Aisne and its surroundings*



À télécharger gratuitement sur :  
[www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com)

To download for free at:  
[www.battlefields14-18.com](http://www.battlefields14-18.com)







« Il était une fois un poète en Bohême  
Qui partit à la guerre on ne sait pas pourquoi  
Voulez-vous être aimé n'aimez pas croyez-moi  
Il mourut en disant Ma comtesse je t'aime  
Et j'écoute à travers le petit jour si froid  
Les obus s'envoler comme l'amour lui-même »

*Guillaume Apollinaire, Poèmes à Lou (1915)  
Apollinaire est blessé le 17 mars 1916 d'un éclat d'obus  
à la tempe droite, au Bois des Buttes,  
au pied du Chemin des Dames.*

*There was once  
a Bohemian poet  
Who went to war  
we know not why.  
Would you like to be loved,  
do not love, believe me!  
He died with the words,  
My countess, I love you"  
And I heard, throughout those cold early hours,  
The shells disperse like love itself.*

*Guillaume Apollinaire,  
Poems to Lou, 1915.  
Apollinaire received a shell wound  
to the right temple on 17 March 1916  
at Buttes Wood, close to  
the Chemin des Dames.*

*Caverne du Dragon – Musée du Chemin des Dames à Oulches-La-Vallée-Foulon © Horizon Bleu*

L'Agence Aisne - Tourisme  
Parc Foch - Avenue du Maréchal Foch - CS 60627 - 02007 Laon cedex  
Tél. +33.(0)3.23.27.76.76 / [contact@aisne-tourisme.com](mailto:contact@aisne-tourisme.com)  
[www.aisne14-18.com](http://www.aisne14-18.com) - [www.battelfields14-18.com](http://www.battelfields14-18.com)

